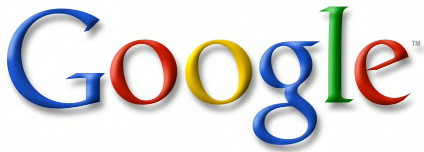


GRAMATICA

DE LA

GRAMATICA

DE LA

LENGUA QUICHUA

ADAPTADA

AL DIALECTO AYACUCHANO

POR EL

Padre Eugenio Hengbart

REDENTORISTA

IMP. DE[L] ... S

CAL...

PROLOGO

....

En esta gramática trato de exponer metódicamente el mecanismo propio de la lengua quichua. Difiere tanto de lo que se usa en nuestras lenguas europeas, que, si no se conoce, el aprendizage del idioma se dificulta mucho, y su perfecta posesión es imposible.

Los diferentes dialectos quichuas conservan, con muy pocas alteraciones, este mismo mecanismo característico de la lengua, siendo sus divergencias sobre todo de pronunciación y de vocabulario; de manera que la gramática general de la lengua puede fácilmente adaptarse á cada uno de ellos, con sólo anotar sus pocas particularidades, y sacar ejemplos conforme á su vocabulario y pronunciación.

He escogido para esta gramática el dialecto Ayacuchano, á pesar de reconocer que lo cede al Cuzqueño en riqueza y pureza, porque es el que más he hablado yo; es también el más fácil de aprender por los que no se han criado entre quichuistas, y es la mejor base de comparación para el estudio ulterior de los demás dialectos.

Nada digo aquí que la práctica y el análisis no me hayan comprobado ser de uso corriente entre los quichuistas de los departamentos de Ayacucho y Huancavelica. Si á algunos les parece que en ciertos detalles no estoy conforme con el uso de su tierra, recuerden que toda lengua hablada sufre ligeras divergencias de pueblo á pueblo.



[illegible]

[illegible]

[illegible]

GRAMATICA QUICHUA

NOCIONES PRELIMINARES DE PRONUNCIACIÓN Y ORTOGRAFÍA DEL QUICHUA AYACUCHANO

La pronunciación del quichua Ayacuchano ofrece pocas dificultades; y el alfabeto castellano, con una que otra adaptación convencional, basta para escribirlo. Como no hay ortografía oficial ni universalmente aceptada, adopto una en que cada letra tiene siempre un mismo valor.

VOCALES

A, E, I, O, U, se pronuncian como en castellano.

Por más que hay afinidad entre **I** y **E, U** y **O,** no se pueden sustituir arbitrariamente. Así se debe pronunciar netamente **i,** en *rimak,* el que habla; *qilla,* luna; etc.: **e** en *kellu,* amarillo; *kesa,* nido, etc.; **u** en *cuyanqi,* tú amas; *cusi,* feliz; etc.; **o** en *kosa,* marido; *koñi,* caliente; etc.

Pero en numerosos casos la **i** y la **u** toman un valor indeciso, intermedio entre la **i** y la **e,** la **u** y la **o**: por ejemplo en *yachachik,* el que enseña; *kori,* oro; *musuk,* nuevo; *ichu,* paja; etc.: que parecen igualmente pronunciarse *yachachek, kore, mosuk, musok, mosok; icho, echu, echo.*

Parece imposible dar una regla que determine cuando la pronunciación debe ser netamente **I, E, U, O;** o bien intermedia entre **I** y **E, U** y **O.** Sin embargo **I, U,** casi generalmente adquieren el sonido intermedio en los casos siguientes:

Delante de una **i,** con la cual forman diptongo: **ii, ui.** Ej.: *Huasiiqiman yaicuicusak,* entraré á tu casa; que casi se pronuncia: *kuaseiqiman yaicoicusak;*

Delante de la gutural **k**. Ej.: *Yachachik*, o *yachachek*, *micurkani* o *micorkani*, he comido; etc. Pero se dice netamente *i* en *rirka*. En la cercanía de esta gutural *k*, los sonidos *e*, *o*, son preferidos a *i*, *u*.

La **A** también es á veces indecisa, algo parecida á una **E**; v. gr. la **a** final que forma diptongo con la **i** inicial de partículas pospuestas. Ej.: *Taitai*, Padre mío.

DIPTONGOS

Cuando se encuentran dos vocales forman ordinariamente un diptongo, combinando sus sonidos en una sola sílaba. Ej.: *ai*, *au*, *ii*, *iu*.

CONSONANTES

No se usan **B**, **D**, **F**, **G**, **Rr**, **V**, **X**, **Z**, sino en palabras estranjeras quichuaizadas.

Ch, **Ll**, **M**, **N**, **Ñ**, **P**, **S**. **T**, tienen absolutamente el mismo valor que en castellano.

C delante de *a*, *o*, *u*, como en castellano. Ej.: *Cani*, yo soy.

Q se usa en lugar de la *C*, delante de *E*, *I*, porque *ce*, *ci*, se pronunciaría de otro modo—Es inútil agregar una *u* á la *q*. Ej.: *qiqiiqi*, tú mismo.

Siempre se usará la *q*, al final de una sílaba, cuando se articula con una vocal antecedente. Ej.: *Huaqcha*, pobre; *Ñokanchiq*, nosotros.

K (1) es una gutural propia del quichua, y que no se aprende sino oyéndola.

Puede compararse á una combinación de *c* dura y de *j* española, formada en la misma garganta; algo parecido á gárgaras. Ej.: *Kollke*, plata; *kam*, tú; *pichka*, cinco; *munarkani*, he querido; *cuyaska*, amado.

Pronunciada con vocal que antecede, es una *j* profun-

---

(1) Muchos escriben *CC*, ó *Cq*, esta consonante gutural, lo que hace muy confusa la ortografía. Preferible es la *K*. atribuyéndole este valor convencional, ya que no sirve para otra cosa. Así lo han hecho los mejores quichuistas modernos.

da que remata en *c* muy gutural. Ej.; *Musuk*, nuevo; *mañasak*, pediré; *huañuk*, el que muere etc.

H, no se usa sino después de uua vocal para prolongarla. Ej.: *Ah!* Exclamación.

Hu. *(1)* Esta combinación es una verdadera consonante que se pronuncia como en castellano hueco, hueso, etc. Ej.: *Huahua*, niño; *hueke*, lágrima. etc.

J, representa una expiración que se hace más ó menos fuerte según los pueblos; unos la hacen tan ruda como la española, otros apenas la dejan sentir, Ej; *Jatun*, grande; *juq*, uno.

I, se usa poco, muchas veces es una transformación de *r*, ó de *ll*, Ej; *Lastai*, nevar, por *rastai*; *lausa*, baba, por *llausa*.

R, es siempre suave, muchos la pronuncian casi *l*.

Y, no se usa sino delante de una vocal como consonante, Ej.: *Yaya*, padre, cura; *yuyu*, verdura.

Cuando sigue una vocal con la cual se pronnncia, es *i*, vocal.

ORTOGRAFÍA DE LAS PALABRAS EXTRANJERAS

Se escriben como en el idioma nativo, Ej. *Brazo*, *Gracia*, *Cruzchacui*, Persígnate.

Si han adquirido en quichua una pronunciación distinta de la nativa, se modifica la ortografía propia en conformidad con la pronunciación corrompida del quichua, Ej. *Jigos*, por higos; *Ral*, por real. etc.

ACENTUACIÓN

En la pronunciación del quichua el acento tónico se nota menos que en castellano. Al escribir es inútil pintarlo á no ser cuando afecta excepcionalmente una sílaba.

En regla general se acentúa la penúltima silaba de to

---

(1) Se podría escribir y excelentes quichuistas han escrito *W*, atribuyendole el valor que tiene en ingles. Se prefiete la *Hu*, para facilitar la lectura á los que no conocen este valor de la *W*.

da palabra, considerándose las partículas enclíticas como parte integrante de la palabra, Ej.: *Rúna*, hombre; *runáman*, al hombre; *micunqichíqmi*, comeis.

Por excepción el acento se carga sobre las partículas finales *chá*, *yá*, y *ká* interjectivo. En este caso hay otro acento más débil sobre aquella sílaba que sería la penúltima, quitado *chá*, *yá*, ó *ká*, Ej.: *Karkórkuiyá*, ¡Ea, échalo!

A veces al acento tónico se sustituye un acento enfático que exagera la fuerza expresiva de la palabra. Este acento no sólo hace resaltar la sílaba, la alarga también.-- O bien afecta la sílaba principal del radical dejando caer todas las sílabas que siguen, cualquiera que sea su número; y es superlativo. Ej: *Huákaspalla*, llorando mucho; no haciendo sino llorar.

O bien carga fuertemente sobre la última, y hace más imperiosos los mandatos. Ej.: *Puricuí!* camina pues! *Caipí!* aqui pues!--más apremiativas las preguntas. Ej.: *Imá?* ¿qué?— ó más penetrantes los vocativos. Ej.: *Taitái!* ¡Padre mío!, *Mamallái!* ¡Mamita!—Este modo de acentuar siempre se usa en los vocativos con posesivo de 1ª. persona singular, que así se distingue del nominativo.

SIGNOS ORTOGRÁFICOS

Se usarán como en castellano.

No debe usarse guión (—) para unir las partículas enclíticas; sino apenas para unir las dos voces que forman un nombre compuesto. Ej.: *Janak--pacha*, cielo; *mana-allin*, malo.



LIBRO PRIMERO

ANALOGIA.

ELEMENTOS DE LAS PALABRAS

Hay dos clases de elementos en las palabras quichuas: Voces y Partículas. Las *Voces*, casi todas de dos sílabas, son absolutamente invariables. — Las *Partículas* no se usan sino con voces, y siempre pospuestas. Las hay de una ó dos sílabas, otras no constan sino de una vocal, v. g. *i* (mío) en *huallpai*, mi gallina; ó de una consonante, v. g. *n* (suyo) en *huasin*, su casa.

Al unirse, voces y partículas no sufren alteración.

Las Voces son *nombres*, fuera de unas pocas, como la negativa *mana*, la prohibitiva *ama*, y las interjecciones.

Las Partículas modifican las voces. Son *Nominales*, *Verbales ó Constructivas*, porque la función propia de cada partícula la encierra en uno de los tres grupos gramaticales, en que se dividen los elementos de la oración en quichua: *Nombres*, *Verbos*, *Constructivos*.



Capítulo I°. Nombres

SECCIÓN 1ª. CARACTERES GENERALES DE LOS NOMBRES

Un nombre quichua puede ser sustantivo, adjetivo ó abverbio. Ej.: *Huarmi*, mujer; *huarmi sonko*, corazón mujeril.

No hay artículos.

No hay diferencias gramaticales para los diferentes géneros. Sólo por su significado unos pocos nombres pertenecen exclusivamente á un género. Son:

Para *personas: Kari*, varón; *taita*, padre; *yaya*, padre, cura; *huauke* y *turi*, hermano; *machu*, viejo; *huaina*, mancebo; *makta*, muchacho; *kosa*, marido; *masa*, cuñado ó yerno; los cuales son masculinos.

Huarmi, mujer; *mama*, madre; *ñaña* y *pani*, hermana; *paya*, vieja; *sipas*, moza; *pasña*, muchacha; *llumchui*, cuñada ó nuera; los cuales son femeninos.

Para *animales: orku*, macho; y *china*, hembra. También, en varias provincias, *utulu*, gallo; *huallpa*, gallina.

Los demás nombres de personas como *huahua*, niño; *huarma*, joven; *churi*, (1) hijo; *yuyak*, anciano; y los de animales como *allko*, perro; *misi*, gato; son comunes á uno y otro sexo. Para determinar el género, es necesario agregarle un calificativo apropiado. Tratándose de personas, generalmente se agrega *kari*, varón; ó *huarmi*, mujer. Ej.: *Kari huahua*, niño; *huarmi churi*, hija; y tratándose de animales, *orku*, y *china*. Ej.: *Orku allku*, perro; *china misi* gata.

Para significar *hijo*, *hermano*, *hermana* hay nombres diferentes según sea el hijo, el hermano, la hermana de un hombre, ó de una mujer. *Huauke* es hermano de

(1) En el Cusqueño, *Churi* es masculino: hijo. El femenino, hija, se dice *ususi*. En el Ecuatoriano etc. también se usan dos nombres.

un hombre; *turi*, hermano de una mujer. *Pani*, hermana de un hombre; *ñaña*, hermana de una mujer. *Churi*, es hijo ó hija, pero sólo relativamente al padre; será *huahua*, relativamente á la madre. Así, N.S. Jesucristo es *Virgenpa huahuan*, el hijo de la Vírgen; y no *churin*.—y á un hombre se dirá *huaukeiqi* tu hermano; y no *turiiqi*.

SECCIÓN 2ª. ACCIDENTES DEL NOMBRE

A. PARTÍCULAS NOMINALES

DECLINATIVAS

Estas partículas, como nuestras preposiciones *á*, *de* etc. hacen del nombre un complemento. Son:

ta, signo de complemento directo. Ej.: *Puncuta huichkai*, cierra la puerta.

pa (ó **p**), *de* (pertenencia), Después de una consonante ó de un diptongo es *pa*. Ej.: *Sipaspa*, de la joven; *punchaupa*, del día.--Después de una sola vocal es **p**. Ej.: *Huarmap*, del jóven.

pak, *para*. Ej.: *Machupak*, para el viejo.

man, *á*, *hácia á*. Ej.: *Llaktaman*, al pueblo.

manta, *de* (origen), *desde*, *despues de*, *á causa de*, *por*. Ej.: *Urkumanta* del cerro ó desde el cerro.

pi, *en*, *dentro de*, *sobre*. Ej.: *Huasipi*, en la casa.

huan, *con*. Ej.: *Suahuan*, con el ladrón; *caspihuan*, con el palo.

raicu, *á causa de*, *por consideración á*. Ej.: *Yayaraicu*, á causa del cura.

cama, *hasta*. Ej.; *Chacacama*, hasta el puente.

nta, *al través de*, *por*. Ej.: *Chacranta*, por la sementera.

mpa (ó **npa**), *de*, *por* (manera, modo, actitud, postura). Ej.: *Kepampa*, por detrás; *huaktampa*, de costado.

ADVERTENCIA. *nta* y *mpa*, no se usan sino con pocos nombres. Parecen compuestas de *n* y *ta* ó *pa*.

PLURALES

cuna. Ej.: *Huasicuna*, las casas.

pura, no es simplemente plural; indica reunión y exclusivismo, y corresponde á nuestro *entre*. Ej.: *Huarmapura*, entre muchachos.

cama, es atributivo universal. Extiende á todos ó á todo el calificativo al cual se agrega. Ej.: *Sumakcama*, hermosos todos; *koricama*, oro todo; (todo de oro).

POSESIVOS

i, mío, mi. Ej.: *Mancai*, mi olla.
iqi, tuyo, tu. Ej.: *Aichaiqi*, tu carne.
n, suyo, de él, de ella, su. Ej.: *Senkan*, su nariz.
nchiq, nuestro y tuyo (inclusivo) Ej.: *Juchanchiq*, nuestro pecado (tuyo también)
ñande: en guaraní
icu, nuestro no tuyo (exclusivo) Ej.: *Tantaicu*, nuestro pan (que no es tuyo)
oré: en guaraní.
iqichiq, vuestro. Ej.: *Sachaiqichiq*, vuestro árbol.
ncu, suyo, de ellos, de ellas, su. Ej.: *Pirkancu*, su pared (de ellos)

ADVERTENCIA. Tratando de los pronombres personales, se explicará en que difieren los dos plurales (inclusivo y exclusivo) de 1ª. persona.

FRECUENTATIVA, DISTRIBUTIVA Y COLECTIVA

n. con nombres de tiempo ó de lugar, plurales ó duplicados, no es siempre posesivo; puede tambien ser frecuentativo, significando *todos los...*, *cada*. Ej.: *Huatáncuna*, todos los años, cada año; *quillan quillan*, cada mes, todos los meses

nca es distributiva. Se agrega al nombre de la cantidad, y significa "*á cada uno*" tanto. Ej.: *Tupunca*, á cada uno la medida.

ntin forma colectivos de diversas maneras. 1º v. g. de *allko*, perro, *allkontin*, significará: el dueño con su perro, ó yo y mi perro, tú y tu perro. etc. De *kepi*, lío, *kepintin* significa: el hombre y su lío, yo y mi lío etc. según el contexto — 2º *Kosantin*, podrá significar no sólo

ella con su marido, sino también la mujer y el marido· *huahuantin*, la madre y el hijo; *panintin*, el hermano y la hermana; *ñañantin*, varias hermanas entre si;.. por ejemplo: *ñañantinhuan casaracurkan*, se casó con dos hermanas, se dirá de un hombre que volvió á casarse con la hermana de su primera mujer.—3° A veces mas estenso será él valor de *ntin*; v. g. *llaktantin*, de *llakta*, pueblo, significa todos los del pueblo; *huasintin*, de *huasi*,(casa) todo lo que hay en casa.-

DERIVATIVAS

pa, no sólo es declinativa y forma complementos, también es derivativa y significa: *lo que es de ..*, *lo de ..*,*la casa de ...*

Generalmente cuando es derivativa no pierde la *a*, ni despues de una sola vocal. Ej.: *Yayapa*, lo del cura, la casa del cura..

cha, forma derivados, como *ito* en castellano. Ej.: *Umacha*, cabecita

yok, *el que tiene..*, *el posesor de ...*, *que está con..*, Ej.: *Churiyok*, el que tiene hijos.

Llaktayok, *huasiyok* pueden también significar "el habitante del pueblo, de la casa."

nnak, *el que no tiene*,. Ej.: *Mamannak*, el que no tiene madre.

En muchas partes no se usa *nnak*, sino *yok* con la negativa *mana*. Ej.: *Mana mamayok*.

sapa, "*el que tiene mucho..*,*que está con mucho*. Ej.: *Chuqchasapa*, que tiene mucho pelo.

ADVERTENCIA. *yok*, *nnak*, *sapa*, no son, ni pueden servir como declinativas: no deben traducirse, *con*, *sin*, *con mucho..* sino: *el que tiene*, *que no tiene*, *que tiene mucho*. Tampoco *sapa* es un aumentativo; *umasapa* no es "cabezaza ó gran cabeza," sino "el que tiene gran cabeza;" mas o menos como "cabezón"; *huiqsasapa*, barrigón.

masi, *igual*, *parecido*, *compañero en*. Generalmente se le agrega una partícula posesiva. Ej.: *Runamasiiqi*, el que es hombre (ó indio) como tú, tu prójimo. *Llaktama-*

sinchiq, nuestro paisano, compañero ó igual en cuanto al pueblo.

Sin embargo puede estar sin posesivo, cuando se le junta *cuna*, *pura*, *cama*, *ntin*, *yok*, *nnak ó sapa*. Ej.: *Purikmasipura*, entre compañeros de viaje.

ñek, *el lugar*, *el sitio*, *el lado de....*; y nunca se usa sin una declinativa: *pi*, *man*, *manta* etc. Así se traduce la preposición *hácia*. Ej.: *Cuchuñekman*, hacia el rincón.

nisca, no se usa sino con pocos nombres; v. g. con los demostrativos. Significa *el lugar*, *el sitio más acá*, *más allá*. Como *ñek*, no se usa sin declinativa. Ej.: *Cainiscaman*, más acá.

chak es superlativo plural: *los más....* Su uso es limitado á poquísimas palabras de dimensión: *Taqsachak* los mas pequeños; *uchuichak*, los mas chicos; *jatuchak*, los más grandes; y notese que con *chak* se quita la *n* de *jatun*. En *chicachak*, no es superlativo, sino plural sólo; los de un tamaño; y se puede componer así: *Huallpa chicachag*, los del tamaño de una gallina. A veces agregan *cuna* á estas palabras en *chak*, por mas que no lo necesitan: *Jatuchakcuna*.

carai tambien es superlativo; pero no se usa sino en *uchuicarai*, muy chico; *jatuncarai*, grandazo; *chicacarai*, tamañazo.

EUFÓNICA

ni se coloca delante de *ntin*, *nta*, *mpa*, *nca*, *n*, *yok*, *nnak* y los posesivos, cuando la final á la cual deberian agregarse es consonante ó diptongo. No tiene significado;, es puramente eufónica. Ej : *Kokaunintin*, él con su fiambre; *cururniqi*, tu ovillo.

REUNIÓN DE VARIAS PARTICULAS NOMINALES

En regla general, las diferentes partículas nominales se juntan muy bien unas con otras en un mismo nombre. Aun á *pa* derivativa se puede agregar *p* declinativa. Ej.: *Yayapap*, de lo del cura, ó de la casa del cura.

Sin embargo, las declinativas **nta** y **mpa** no se acomodan con posesivas. A un nombre con posesiva se

podrá agregarle *ta* en lugar de *nta*; Ej.: *Chacraiqita*, por tu sementera.

Con **ntin,** no se usan tampoco los posesivos.

nca no admite otra partícula nominal después de sí.

El orden que estas partículas guardarán respectivamente es, en regla general, el que sigue: derivativas, posesivas, plurales *cuna* y *pura*, colectivas *n* y *ntin*, declinativas, en fin *cama*. Ej.: *Llaktamasiiqichiqmancama*, todos á tus paisanos.

Sin embargo puede haber modificaciones en razón del significado.

Si hay varias derivativas, es el significado que determina su orden. Ej.: *Huasichayok*, dueño de una casita; *Huasiyokcha*, dueñito de casa.

Puede exigir que **cuna** preceda una derivativa. Ej.: *Huihuacunayok*, el que posee animales; mientras que *huihuayokcuna* significará los que poseen animal. *Huarmacunapa*, lo de los muchachos, y *huarmapacuna*, las cosas del muchacho.

Cuando **ntin** precede y cuando sigue *cuna*, el significado no es igual. Ej.; *Huahuantincuna*, los varios grupos de mujeres cada una con sus hijos; *huahuacunantin*, la que está con sus hijos.

La declinativa siempre sigue **ntin:** *Sapintinta jurkui* arráncalo de raiz.

Con **cama** la declinativa precede regularmente. Ej.: *Sapintintacama jurkui*, arráncalos todos de raiz; pero puede seguir por excepción: *Koricamallatam rurarkani* lo hice todo de oro.

B. COMPOSICIÓN. DUPLICACIÓN

COMPUESTOS

Todos los nombres compuestos se forman regularmente, el uno sirviendo de adjetivo al otro, precediéndolo é invariable. Ej.: *Pisisonko*, pusilánime. Así se han formado muchos nombres propios:—*Ayacucho*, rinconada del cadaver; *Pomakocha*, laguna del león.

DUPLICADOS

Los nombres pueden usarse duplicados. El valor resulta de esta duplicación es algo diferente según significado del nombre.

Los nombres de *seres numerables materiales*, cuan se duplican dicen "gran cantidad" "muchos," o "cho."- *Sacha sacha*, muchos árboles.. *Yahuar yahu* mucha sangre.

Nombres *calificativos* duplicados son superlativos. E *Misqi misqi*, muy dulce. Algunos al duplicarse sufr alguna alteración: o bien se les agrega una *i*, sea las d veces, sea una sola. Ej.: de *puca*, (colorado) se ha *pucai pucai uyayok*, que tiene la cara muy colora (de verguenza); *pucai pucata rurarkacum*, lo pusier todo enrojecido en su sangre; –ó bien pierden una *i*. E *Huiña huiñai*, eterno, de *huiñai*.

Los nombres de *tiempo* repetidos con la adición de partícula *n*, equivalen á *todos*......*cada*....... E *Huatan huatan*, todos los años; *qillan qillan*, ca mes.- A *punchau* (día) duplicado, no se le agrega la *punchau punchau*, todos los dias.

Los nombres de *lugares* así repetidos con *n*, significa *serie*, es decir "muchos, uno después de otro." E *llaktan llaktan purimuchcan*, peregrina de pueblo pueblo.

A los nombres duplicados no se da partícula dec nativa sino en el segundo. Ej.: *Turu turuman yaicu kanim*, he entrado á un pantano (mucho lodazal).

SECCIÓN 3ª. PRONOMBRES. CANTITATIVOS etc.

Todo lo dicho conviene también á los pronombre cantitativos etc., con muy pocas reservas aquí apunt das.

PRONOMBRES PERSONALES

ñoka yo { *ñokanchiq*, nosotros *inclusivo*
{ *ñokaicu*, nosotros *exclusivo*

Kam = tú *Kamcuna* vosotros,
Pai = él, ella *Paicuna* ellos, ellas,

ADVERTENCIA. La 1ª. persona tiene dos formas plurales, *ñokanchiq* que incluye en "nosotros" la persona á quién se habla, como si se dijera: nosotros y tú tambien: *ñokaicu* al contrario excluye de "nosotros" la persona á quien se habla; nosotros, pero no tú.

DEMOSTRATIVOS

Cai, este, esta, esto.
Chai, ese, esa, eso.
Huaq, aquel, aquella, aquello.
Chakai, aquel (usado sólo en algunas provincias.)

Se dice muy bien: *Cainiiqi*, este tuyo; *huaqniyok*, dueño de aquel.

Pueden significar el lugar, el tiempo este, aquel etc. Ej.: *Caipi*, aqui; *chaimanta*, desde allí, ó desde entónces; *huaqman*, allá. Veremos *chai* construido con el sentido absoluto de *lugar*, etc. Ej.: *Mai chaimi*? ¿cual lugar es? *Waukeipa chaininpi*, en un sitio que pertenece á mi hermano,

Na, suple cualquier nombre que, al hablar, no se halla; como diríamos en castellano "eso" "aquello" "algo que no sé como se llama" Ej: *Naiqi*, aquello, ó algo tuyo que no sé como se llama.

DETERMINATIVOS

Qiqi, mismo.
Jina, así, así como, á manera de.. etc.

Qiqi no se usa sin partícula posesiva que lo personalice: *qiqii*, yo mismo, *qiqin*, él mismo etc.; --- aún cuando acompaña un pronombre personal; *Kam qiqiiqi*, tú mismo; *ñokaicu qiqiicu*, nosotros mismos.

Jina, parece á veces usarse como partícula, por ejemplo: *ritijina*, como nieve; *mamaiqitajina cuyai;* ámala como á tu madre. A diferencia de *así*, *como*, en quechua *jina* es un verdadero nombre. Ej.: *Jinamanta*, despues de así (de esto); *caijina*, de esta manera, como este; *imajina*? ¿de cual manera? ¿como qué?

Como adverbio, delante de un adjetivo significa "natu-

ralmente", "por sí mismo". Ej: *Jina sumak*, naturalmente hermoso

Jinantin, significa "todo entero" "todos ellos" Ej; *Jinantinta micunim*, lo como todo entero, v.g. una fruta con su cáscara. *Jinantinmi juñunacurkacu*, todos se han reunido.

INTERROGATIVOS

Pi. ¿Quién? alguien, el que.
Ima. ¿Qué? algo, lo que.
Maikan ¿Cuál? alguno, el cual.
Jaica ¿Cuánto? ¿cuantos? un tanto, cuanto.
Mai. ¿Dónde?. alguna parte, donde.
Jaicap ¿Cuándo? algun tiempo, cuando.
Imai id

Son interrogativos cuando van vinculadas á ellos mismos, si se usan sustantivamente, ó al sustantivo, si son adjetivos, partículas constructivas que indicaremos mas adelante. Ej.: *Pim?* ¿quién? *Maikan huasipitak?* ¿en cual casa?

Con la negativa, *mana* ó la prohibitiva *ama*, siempre son positivos. Ej.: *Mana pi* ó *mana pipas*, nadie; *manaima ó manaimapas*, nada.

Pueden ser relativos, pero solo teniendo como correspondiente *chai* ó *cai* en el otro miembro de la frase. *Imata reksichihuarkanqi*, *caitam apamuni*, traigo lo que me has indicado.

Las partículas posesivas guardan su valor de posesivas con *pi* é *ima*. Ej.: *Imaiqim?* ¿que cosa tuya¿— Con *maikan* y *jaica*, las posesivas plurales toman el valor de personales. Ej *Maikanninchiq?* ¿cual ó cuales de nosotros. *Jaicaiqichiq?* ¿cuantos de vosotros?.

Muchos parecen contar la i de **pi** como doble ó diptongo y dicen *pipa* de quien; *piniiqi*, quien tuyo; *piniyok*, dueño de quien ó de alguien.

Ima se usa adverbialmente delante de un adjetivo en sentido de ¡que! ¡cuan! *Ima sumak* ¡que hermosa! *Ima ilaqiskam jamun* ¡cuan triste viene!

Mai, donde, no es sino apócope de *maikan;* por esto se sustituyen frecuentemente uno á otro. Ej.: *Mai pa-*

chaiqimi? por *maikan pachaiqimi?* ¿Cual vestido tuyo?

Nótese los compuestos: *Mai pacha?* ¿cuándo? ¿qué tiempo? *Mai chaimi?* ¿dónde está? ¿qué lugar? *Maimantarak?* ¿Con qué motivo? pretexto? derecho? *Mainillanpi* y *mainin chainin* algunas veces.... (*mai* y *chai* con la partícula frecuentativa *n*)

Por **jaica** y **jaicap**, en algunas partes pronuncian *kaica* y *kaicap*. En ciertas provincias v. g. en Parinacochas dicen *imai* cuando; en las demás, *jaicap*. También han adoptado la forma medio hispanizada *jaicanunca*.

Estos pronombres se usan duplicados: *imaima* muchas cosas; *maikan maikan* ó *maika maikan* uno que otro; *jaica jaica*' un buen número, una gran cantidad.

Y compuestos: *pimaikan*, alguién, cualquiera; *pipas maipas* ó *pimaipas*, cualquiera; *imajaica*, todo cuanto hay, cualquier cosa; *imaimana* (ima ima na), toda clase de cosas: *Imaimanatam chaipi ricuhuak*, allí podrias ver toda clase de cosas

Adviertase que duplicados y compuestos nunca conservan valor interrogativo.

B. CANTITATIVOS

NUMERALES

Juq, uno. *Iscai* dos. *Qimsa* tres. *Tahua* cuatro. *Pichka* cinco. *Sokta* seis. *Kanchis* siete. *Pusak* ocho. *Iskun* nueve. *Chunca* diez. *Pachaq* ciento. *Huaranka* mil.

Las decenas y centenas y millares se hacen así: *Iscai chunca* veinte. *Pichka chunca* cincuenta. *Tahua pachaq* cuatrocientos. *Iskun pachaq* novecientos. *Qimsa huaranka* tres mil.

Algunos dicen *juq pachaq*, *huq huaranka*; lo ordinario es no poner *juq*, sino en casos en que diríamos un millar, un centenar.

Las unidades que se añaden sobre decenas etc. se posponen y se les agrega la partícula *yok*. Ej.: *Iscaichunca soktayok*, veintiseis. No es preciso agregar *yok* á las decenas ó centenas que se añaden á un número superior. *Huaranka qimsa pachaq*, mil trecientos.

Mas allá de *huaranka* y sus multiplicados, los indios no

usan nombre numeral superior. *Huaranka huaranka* ó *huara huaranka* es para ellos un número tan crecido que se pierde la cuenta, como miles de miles.

Los numerales toman las partículas nominales como nombres. Ej.: *Kanchispag* para siete; *iskunpura* entre nueve; *quimsanca* tres cada uno. Aún se diría con *cuna* v. g. *quimsacuna* los grupos de á tres.

Con *ntin* el numeral es colectivo, como: *Chuncantin* la decena, los diez, diez juntos.

Con *cama* v. g. *tahuacama* todos los grupos igualmente de tantos. Ej.: *Soktacama* todos de á seis, de seis en seis.

Las posesivas con numerales pueden tener valor de posesivas; v. g. *Pichkaiqi* los cinco tuyos. Pero las de plural son ordinariamente personales. Ej.: *Pusakniiqichiq* ocho de vosotros, ó vosotros ocho.

Un numeral *duplicado* indica el mismo número repetido varias veces seguidas. Ej. *Iscai iscai lloksimuichiq.* Salid de dos en dos. *Iscai iscaimanta huq ralta mañacusakmi* A cada dos pediré un real.

NUMERALES CARACTERIZADOS

Juq, **sapa**, y **chulla** significan *uno*, pero no pueden sustituirse indiferentemente uno á otro.

Juq significa no solamente *uno*, sino tambien *otro*; y con los posesivos *juqnii*, *juqniiqi* etc. puede significar: uno mio, tuyo etc. ó bien otro que yo, que tú etc. Se dice *juqcuna* que significa algunos otros.

Sapa adjetivo se usa sin posesivo y significa "cada," "cada uno". Ej.: *Sapa huahuaiqiman* á cada hijo tuyo.

Sustantivo siempre lleva un posesivo que designa la persona, y significa "Solo" "solitario," "á parte". Ej.: *Sapaimi yachasak*, viviré solo.

Siendo el posesivo de plural, sobre todo si *sapa* se duplica, puede significar también "*cada uno de....*" Ej.: *Sapa sapaiqichiq*, cada uno de vosotros.

Se usa mucho con *lla*, siempre con posesivos y en sentido de "solo" "solitario" Ej.: *Sapallaiqichu jamunqi?* ¿Vendrás solo?

Chulla significa "uno solo", pero desapareado, como un solo zapato, un solo ojo, un solo buey de una yunta: *Chulla zapato*, *chulla ñahui*, *chulla toro*. —A veces lo dicen de lo que aparea mal con el compañero. Asi *chulla carga* puede significar: carga de un solo tercio, ó de dos tercios desiguales; lo mismo *chulla zapato*, puede ser el zapato no apareado. Algunos usan *chulla* en sentido de uno solo absolutamente. Ej.: *Chullallam Dios*, Dios es uno solo sin compañero. *Chullalla almaimi*, no tengo sino una sola alma.

ORDINALES

No hay otros ordinales fuera de *ñaupak*, *punta* y *kepa*. Ni hay partícula para derivarlos de los nominales. En cuanto á *ñek* con que los forman los antiguos textos de la doctrina cristiana, no se usa ahora, á lo menos en estas provincias, para formar ordinales; asi no dirán: *iscaiñek*, *qimsañek*. Se echa mano de los cardinales, de manera que la construcción determine su carácter ordinal. Por ejemplo en una hilera de casas, se determinará la tercera casa diciendo: *Chai qimsapim yachani*, yo vivo en aquella tercera. O bien se agrega *cak*. Ej.: *Qimsa cak*, *kanchis cak:* el que es tres, siete; ó aún: *qímsapi cak*, el que está en el tres.

Otro modo quizá mas usado, es llamar, por ejemplo, el quinto, el que sigue cuatro, *tahua katik;* ó bien *pusakpa kepanpi cak*, el que está después de ocho, el noveno, ó bien *pusakta pasaspa*, pasando ocho; pudiendose escojer la construcción mas apropiada al caso.

Ñaupak es "el primero" (de *ñaupa* lo de adelante). Se puede construir: *Ñaupak puncu*, la primera puerta, ó *ñaupakpi cak huarma* el primer muchacho. Ó bien entre los que andan: *ñaupak rik mula*, la primera mula.

En muchas partes usan *punta* en lugar de *ñaupak*. Otros no dan á *punta* sino su valor castellano; mas ó menos es el canto, el borde, la delantera.

El adverbio ordinal "primero" "primeramente" á veces se traduce con la partícula *rak*. Ej.: *Ñokatarak* á mí primero.

Nunca se podrá usar *juq* como ordinal, ni siquiera en las condiciones en que se usan *iscai, quimsa* etc.

Kepa ordinariamente es "el último"; se dice ó *kepa mula* ó *kepa cak, kepa jamuk* ó *llapanpa kepanpi cak* ó *jamuk.* Tambien puede significar: "el que viene después de". En este caso tiene su complemento. Ej.: *Huaqpa kepan.* El que está después de aquel otro!.

Ultimo se dice también *puchucak*, el que acaba; *puchucai* el termino; *tucui* el final.

INDEFINIDOS.

Llapa, tucui, lliu todo.

Llapa y tucui se usan fácilmente uno por otro.

A *llapa* generalmente se le agrega una partícula posesiva con valor de personal. Ej.: *Llapan*, todo él; *llapanchiq*, vosotros todos.

Llapa, sin posesiva, sólo se usa cuando significa "todo en general". Ej.: *Llapa atipag*, todo poderoso, que todo lo puede.

Tucui no exige partícula posesiva; las acepta pero con valor pesesivo. Ej.: *Tucuinii*, todo mio.

Lliu: "del todo, todos, todo absolutamente", rara vez acepta un posesivo; declinativas, sí. Ej.: *Lliutam canyarkun*, lo quema todo.

Para significar todo, todos, hay todavia: *Jinantin; imajaica, imaimana ,imapas* que se combinan aún con *tucui=tucui imaimana*, etc.

Achca, mucho, muchos. **Nanak**, muchisimo. **Ancha**, muy. **Chica**, mucho, muy, tanto, tantos. *Achca yacu*, mucha agua: *Achca chuspicuna*, muchas moscas.

Con *achca*, la posesiva singular es siempre posesiva. Ej.: *Achcaiqitam apacun*, se lleva mucho tuyo. La plural puede ser personal. *Achcaiqichiq*, muchos de vosotros. Dicen tambien: *Achcakniiqichiq*.

Nanak es un poco mas fuerte que *achca*. *Nanak yacu*, muchísima agua; *nanak runa*, muchísimos hombres. Duplicado, *nanananak* es "muy numeroso", "innumerable".

Ancha, es el adverbio "muy", superlativo. *Ancha su-*

mak, muy hermoso. Sólo con verbos puede traducirse "mucho": *Anchatam cuyahuan:* Me quiere mucho.

Por razón de su significado adverbial se combina poco con las partículas nominales, posesivas, plurales etc., fuera de *ta* la declinativa de acusativo.

En lugar de *ancha*, se usan muchas otras palabras adverbiales, como: *manchai, llumpai* ó *yumpai, nanak, huañui, sinchi, paisapa, cosa,* etc. dándose la preferencia según los lugares á una ú á otra.

Algunas son particulares á ciertas provincias, como *estoqes* (esto que es) tan usado en Parinacochas, y que puede darnos una idea de las sorprendentes aplicaciones de palabras españolas por nuestros Indios quichuisas. Se usa como *ancha*, á pesar de su origen. Ej.: *Estoqes sumak sipas yaicurkam*, entró una joven muy hermosa. Así tambien usan muchos hispanismos como: *comsión*, etc.

Chica significa radicalmente cantidad, número, tamaño, el tanto. Por esto se usa en el sentido de "mucho, muchos, muy, tanto, tantos, tan." Ej.: *Chica tutarakmi.* Es muy de noche todavia.— *Chica jatun carkam* ¡Era tan grande!

Pospuesto á un numeral significa "mas ó menos," "cerca de." Ej.: *Llaktaiqipi qimsa qilla chica carkanim.* Estuve en tu tierra, cosa de tres meses.

Se usa muchas veces con *cai, chai, mai: Caichica,* muy, mucho. Ej.: *Caichica jayakmi uchu.* El ají es muy picante. *Caichica tantata mircurkunqim.* Comes mucho pan.

Chaichica, tantos, muchos. Ej.: *Chaichicam carka.* Eran tantos ó eran muchos.

Mai chica, mucho, muchos. Ej.: *Maichica cuti rurarkañam.* Ya lo hace muchas veces.—También es exclamativo: ¡cuantos! Ej.: *Maichica huatacunatañam suyachcaiqi!* ¡Tantos años ha que te espero! O bien interrogativo: ¿cuantos? Ej.: *Maichicatak carka huakanaiqi?* ¿Que tanto habías de llorar? le dice tambien: *maichicacha* ó *maichicachak*: Innumerables.

Cai chica, chai chica, mai chica, pueden tomar posesivas con valor de posesivas. Ej.: *Cai chican,* mucho suyo;

chai chicaiqi, tantos tuyos; *mai chicaicu*, ¡cuantos nuestros!

Chican significa "el tanto de...el tamaño de"...También puede significar "mucho de ello". Ej.; *Chicanta upiarkanim:* he bebido mucho de ello.

Chaichican significa "grande". Ej.: *Chaichicanmi huahuaiqi:* tu hijo es grande.

Chican se combina con *carai: Chicancarai*, tamañazo, enorme; y con *chak: Chicachak* los mas grandes ó los grandes. Algunos dicen· *chicachachak.*

Ashuan ó **Astahuan**, mas. Ej.: *Ashuan caru*, mas lejos. Tambien significa, "demasiado". Ej.: *Ashuanta puñunmi*, duerme demás.

Como es compuesto de *as* y *huan*, fácilmente se introducen las partículas después de *as*. v. g. *Astahuan* y *asllahuan* ó *asllatahuan*, un poco más. Ej.: *Ama astahuan jamuichu*, no vengas más. Tambien se pueden agregar las partículas después de *huan*. Ej.; *Ashuanta cuyaiqi*, te quiero más.

No se combina con posesivos.

En muchas partes prefieren usar la palabra castellana *mas, masta*, ó aún combinada con *ashuan*. *Ashuan masta cuyaiqi.*

Huaqi puede significar; "algunos", ó bien "los demás" "lo demás". *Huq* y *huaqi*, se diferencian como "otro" y "lo demas".

Huaqi casi siempre está con posesiva que determina la persona. Ej.: *Huaqin*, lo demás de ello; *huaqiiqichiq*, algunos de vosotros.

A veces antes de la posesiva personal se agrega á *huaqi* una *n* ó una *k*. Ej.: *Huaqinninchiq* algunos de nosotros. *Huaqinniiqichiq*, algunos de vosotros ó *Huaqikniiqichiq*. Así, la posesiva, puede guardar su valor de posesiva sobre todo siendo de singular; *Huaqinnii* algunos míos.

As, poco. **Pisi**, poco, escaso. **Yaka**, casi. **Tumpalla**, lijeramente. **Yanka**, de nada, sin valor.

As, (poco, un poco) Ej.: *As tantata micusak*, comeré po-

co pan, ó un poco de pan. Se usa mucho con *lla* (*aslla*) sobre todo agregándole posesivas. Ej.: *asllai*, *asllan*, un poco de lo mio, de lo suyo. Se podría decir *asnii asniiqi*, *asnin*. Pero en Tayacaja, *asnin* no se dice sino en sentido de un ochavo de real.

Se dice *asninca*, cada uno un poco: *asnincacamalla*, todos con un poco cada uno.

Ascha ó *aschalla* un poquito.

Pisi (escaso, el que es ó tiene menos de lo justo) no debe confundirse con *as*. Ej.: *Pisi-sonko*, ánimo escaso, tímido. *Pisi-callpa* (fuerza escasa), el de poco brio.

Para significar "poco" se usan muchas otras palabras, como *uchuq* ó *uchui*, *taqsa*, que significan "chico, pequeño". Ej.: *Uchuillata kohuarkanqim*. Me has dado un poco no mas.= *Sipti* (una briznita): *Siptillata suacurkanim*. Una nada no mas he robado.= *Juq iscai*, uno ó dos Ej.: Pocos dias, *juq iscai punchau*.

Yaka equivale á "casi." Generalmente se usa como adverbio: Ej.: *Yaka pichka cuadrallam:* Hay casi cinco cuadras. *Yaka paqirkanim:* Casi lo rompí.

Puede tomar declinativas, Ej.: *Yakamanta urmanim*. Por poco me caigo;—ó con *lla*, *yakallamanta*.

Con *ña: Yakañam:* Ya poco falta, está casi concluido. *Yakayakayá*, casi casi; ó como lo escribe el Vocabulario de los P. P. Descalzos: *Yakallakayá*.

Tumpalla se usa mucho en sentido de poco, apenas, muy por encima, ligeramente. Ej.: *Tumpallatam huaktani* golpeo ligeramente; *tumpalla onkospa*. Enfermándose muy ligeramente— *Cienega canchu?— tumpallam*. ¿Hay pantanos?. Muy poco.

Yanka, es todo lo sin valor, sin significación, sin motivo, lo vano é inútil.—Se usa ó sin partícula, ó con *manta*, ó con *ta*, *llata*. Ej.: *Yanka runa*. Hombre sin valor ni significacion. *Yanka micuk*. Perezoso, que come sin merecerlo. *Yankallata rimanmi*. Habla sin razón. *Yankamanta piñacun*. Se enoja sin motivo. *Yankañam ruraskaiqi*. Ya es inútil lo que haces.

Yankapas (ó yanka). Inútilmente, vanamente.

Menos no tiene equivalente propio. Se usa generalmente la palabra castellana "menos". — *As* y *pisi* pue-

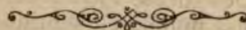
den hacer sus veces, con tal que la construcción supla, por ejemplo con un complemento de comparación (con *manta*). Ej.: *Kaina jamuskacunamanta pisi runacunam cunan cachcarkacu*, hoy había menos gente que ayer. *As pisi* se presta mejor á significar "menos". Ej.: *As pisillatam koskaiqi*, te daré menos.

NOMBRES CASTELLANOS

Se usan muchos nombres castellanos, mas ó menos según los pueblos. Estos nombres sufren toda clase de alteraciones; á veces son nombres anticuados en castellano.—Su significado también es amenudo algo desviado. v. g *limpio*, tan fácilmente usado en sentido de "del todo, completamente".

A veces los nombres castellanos aúnque terminados en simple vocal, reciben las partículas *pa* y no *p*, *mi*, *si*, y no *m*, *s*, como si fueran terminados en consonante ó diptongo. Ej.: *Caminopa*.

Pero no usan la eufónica *ni* sino en los mismos casos que los nombres quechuas. Ej.: *Caminoiqi*, tu camino.



Capítulo 2°. Verbos

Todo verbo quichua se compone de un nombre tema ó radical invariable, y de partículas verbales. Muchos de estos nombres temas de verbo, nunca se usan solos fuera de las formas verbales, por ejemplo *muna* de *munani*, deseo; *rima* de *rimani*, hablo, etc.

Las partículas verbales son de dos clases: Unas para la *conjugación*, otras para la *derivación*.

1ª CONJUGACION

La Conjugación quichua, tiene tres categorías de formas verbales: *principales*, *circustanciales*, *nominales*.

Las **Principales**, que dominan la frase, son ó *indicativos* ó *imperativas* ó *potestativas*.

Las indicativas son de *presente*, de *pretérito*, de *pluscuamperfecto* y de *futuro*.

Imperativas con formas especiales no hay sino para el presente.

Las potestativas no tienen su equivalente perfecto en castellano, y pueden significar ó bien *optativo:* ¡Ojala hiciera! ó *condicional:* haria, si;— ó *probabilidad*: puede ser que haga; ó *posibilidad:* puedo hacer, variando su valor con sus varios modos de construirse. Hay potestativas *presente y anterior*.

Las **Circunstanciales** corresponden al gerundio español "*haciendo*", ó á sus equivalentes "*al hacer*", "*con hacer*" etc, y á "*cuando hago*", "*porque hago*", "*ya que hago*" etc.— Son verdaderos adverbios, y suponen nesesariamente otro verbo principal.

Son tres: la 1ª para el acto circunstancial que no es del sujeto principal; la 2ª. cuando es acto del mismo sujeto principal, si este acto es en alguna manera antecedente; la 3ª. si es concomitante.

Las **Nominales** son verdaderos nombres verbales que significan:

Los *Infinitivos*, el acto mismo: en abstracto, el uno; como realizado ó por realizar, los otros.

Los *Participios*, el sujeto del acto: activo, el uno; pasivo sea hecho, sea por hacer, sea factible, los otros.

Además de estas formas simples, hay otras compuestas con infinitivos ó participios y un verbo auxiliar.

En los verbos, como en los pronombres y posesivos, la 1ª persona tiene dos plurales, el inclusivo y el exclusivo.

Al lado de la conjugación ordinaria, de formas *intransitivas* que señalan la persona del sujeto pero no la del complemento, hay conjugaciónes *transitivas* que indican también la persona del complemento.

PARTÍCULAS CONJUGATIVAS

Hay partículas conjugativas de valor simple; por ejemplo: *ni* que solo significa 1ª persona; *nqi*, 2ª persona; *chiq* y *cu*, plural; *rka*, pretérito.— Otras tienen un valor múltiple, vg: *sak* significa á la vez indicativo, futuro, y 1ª persona singular, etc.— Se combinan varias según lo requiera el caso. Ej.: *Munarkanqichiq*, lo deseásteis.

A, CONJUGACIÓN INTRANSITIVA

MODOS PRINCIPALES

A. INDICATIVO

Presente		Pretérito	
Munani	deseo	Munarkani	deseé
" nqi	deseas	" rkanqi	deseaste
" n	desea	" rka (ó rkan)	deseó
" nchiq (*incl*)	deseamos	" rkanchiq (*incl*)	deseamos
" nicu (*excl*)	deseamos	" rkanicu (*excl*)	deseamos
" nqichiq	deseais	" rkanqichiq	deseasteis
" ncu	desean	" rkacu	desearon

Pluscuamperfecto

Munaskani había deseado
" skanqi habías deseado
" ska había deseado
" skanchiq (*incl*) habíamos deseado
" skanicu (*excl*) habíamos deseado
" skanqichiq habíais deseado
" skacu habían deseado

Futuro

Munasak desearé
" nqi desearán
" nka deseará
" sun (ósunchiq) (*incl*) desearemos
" sakcu (*excl*) desearemos
" nqichiq desearéis
" nkacu desearán

B IMPERATIVO

Munai desea
" chun que desee

Munaichiq desead
" chuncu que deseen

C POTESTATIVO

Actual

Munaiman desearía, ojalá deseara etc.
" nqiman (ó huak) desearías
" nma desearía
" nchiqman (ó chuan) (*incl*) desearíamos
" icuman (*excl*) desearíamos
" nqichiqman (ó huakchiq) desearíais
" ncuman desearían

Anterior

Munaiman carka habría deseado
" nqiman (ó huak) carka habrías id.
" nman carka habría id.
" nchiqman (ó chuan) carka (*incl*) habríamos id.
" icuman carka (*excl*) habríamos id.
" nqichiqman (ó huakchiq) carka habríais id.
" ncuman carka habrían id.

MODOS CIRCUNSTANCIALES

GERUNDIOS

1°. Ageno

Munaptii	deseando	yo
" ptiiqi	id.	tú
" ptin	id.	él
" ptinchiq (*incl*)	id.	nosotros
" ptiicu (*excl*)	id.	id.
" ptiiqichiq	id.	vosotros
" ptincu	id.	ellos

2°. Propio antecedente — Munaspa deseando

3°. Propio concomitante — Munastin deseando

MODOS NOMINALES

A INFINITIVOS

Absoluto

Munai desear

Realizado

Munaska (ó nka) haber deseado

Futuro

Munana haber de desear

B PARTICIPIOS

Activo

Munak el que desea

Pasivo realizado

Munaska (ó nka) deseado

Pasivo futuro

Munana el que ha de ser deseado

Pasivo posible

Munapaslla el que puede ser deseado

ADVERTENCIAS SOBRE ALGUNAS FORMAS VERBALES

a. Muchas veces la 3ª. persoda del plural se usa sin la *cu.*

b. En el pretérito la 3ª. persona es *rka* para algunos, *rkan* para otros. En el pluscuamperfecto siempre es *ska*.

c. En el futuro la 1ª. persona plural inclusivo es indiferentemente *sun* ó *sunchiq*.

d. En los potestativos, las formas *huak, huakchiq*, *chuan* son mas usadas generalmente; pero su valor es igual al de *nqiman*, *nqichiqman*, *nchiqman*.

e. El futuro indicativo sirve amenudo como imperativo futuro. Ej.: *Ruranqi*, ¡lo harás! *cutimunca*, ¡ha de regresar! *Uyarisun!* ¡oigamos!

f. Al gerundio en *pti* es necesario agregarle una partícula posesiva que lo personalice. Con el gerundio en *spa* no es necesario, pero es de uso corriente en estas provincias. El en *stin* no las admite.

g. En algunas partes en lugar del infinitivo y del participio en *ska*, usan *nka*.

h. Los infinitivos y participios toman las partículas nominales y se construyen como nombres. No solo son los equivalentes de nuestros infinitivos y participios sino de muchos sustantivos y adjetivos y aún sirven de adverbios.

El infinitivo absoluto en *i* da los equivalentes de los nombres abstractos. Ej.: *munai*, voluntad; *cuyai*, amor. etc. Agregando *cai* (el ser) infinitivo de *cani*, á cualquier nombre se forma su abstracto. Ej.: *Sumak-cai*, hermosura el ser hermoso. Y asi filósofos que hablarían quichua podrian formar las espresiones metafísicas que quisieran: *pi-cai*, la personalidad; *juq–cai*, la individualidad; *imacainin*, su esencia ó naturaleza.

El infinitivo en *ska* significa también "el lugar donde", "el tiempo cuando" Ej.: *Taitaipa huañuskan*, el lugar donde, ó el tiempo cuando murió mi padre. Con *caska* (del verbo ser) agregado á nombres, se forman compuestos del mismo valor. Ej.: *Huahua caskaipi*, en mi niñez.

El infinitivo en *na* se usa para significar "lo que sirve para." Ej.: *Pichana*, escoba (lo que sirve para barrer;) *puñuna*, cama (lo que sirve para dormir.)

El participio activo agrega muchas veces una idea de costumbre "el que suele." Ej.: *Machak*, el borracho.

El participio en *paslla* es un compuesto del radical y de dos partículas constructivas *pas-lla*, que veremos. Por esto se acomoda menos bien con las partículas nominales.

Hay derivados de infinitivos y participios, sobre tódo con *pak*, bastante usados. Así con el infinitivo en *i* y *lla* [constructiva] y *pak* se forma un equivalente de nuestros adjetivos en *ble*. Ej.: *Llaqicuillapak* lamentable.

B CONJUGACIONES TRANSITIVAS

No hay formas transitivas sino para complemento de 1ª ó de 2ª persona con sujeto de persona diferente; lo que da cuatro combinaciones: Complemento de 1ª con sujeto de 2ª *tú me* [*1ª*.] ó con sujeto de 3ª *él me* [2ª]. Complemento de 2ª con sujeto de 1ª *yo te* [3ª]; ó con sujeto de 3ª *él te* [4ª].

Hay tres partículas transitivas: **hua** [me] que se combina con partícula del sujeto de 2ª persona en 1ª transición [*huanqi*]; ó de 3ª en 2ª transición [*huan*]-**iqi** [yo te] sin otra partícula de sujeto: 3ª transición---**su** con partícula de sujeto de 2ª persona [*sunqi*], por más que el sujeto sea de 3ª persona.

Pudiendo y el sujeto y el complemento ser singular ó plural, hay cuatro combinaciones posibles: 1° sujeto singular con complemento singular; 2° sujeto plural con complemento singular; 3° sujeto singular con complemento plural; 3° sujeto plural con complemento plural.

Hay dos partículas para significar plural: *chiq* y *cu*; *chiq* para plural de 2ª persona ó de 1ª inclusivo; *cu* para plural de 3ª ó de 1ª exclusivo.

Pueden referirse o al sujeto ó al complemento. Nunca se juntan los dos [chiqcu]. Si estas partículas no bastasen para indicar un plural, se aclararia agregando *ñoka* ó *kam* en plural.

Cuando en 2ª transición [él nos ó ellos nos], el plural *nos* es inclusivo, la partícula de sujeto que se combina con *hua*, es la de 1ª persona plural inclusivo del mís-

mo tiempo. Ej.: *Katihuanchiq*, el nos sigue; *katihuasun*, el nos seguirá; *katihuachuan*, el nos seguiría; *katihuaspanchiq*, siguiéndonos....

Fuera de este caso de *nos* inclusivo en 2ª transición, en el potestativo, no se usan las partículas transitivas, con las formas irregulares *huak y chuan*, sino con las regulares *nqiman*, *nchiqman*.

hua y *su* generalmente se anteponen á *rka* y *ska*: *munahuarkanqi*, *munasurkanqi*; algunos sin embargo las posponen: *munarkahuan*, *munarkasunqi*.

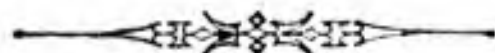
La transitiva *iqi* no se usa con gerundios, infinitivos y participios.— Con gerundio en *stin*, y con infinitivo absoluto no se usa *su*; se usa *hua*, pero sin partícula plural.

El participio activo puede construirse sólo con la partícula posesiva sin la transitiva *hua*: *cuyaknii*; ó con ella: *cuyahuaknii*, el que me ama.

En los gerundios, infinitivos y participios con *hua* y *su*, se usan los posesivos de la misma persona que correspondería á la partícula conjugativa de sujeto en indicativo: *munahuaspaiqi*, *munahuaspanchiq*, *munasuspaiqi*.

Las transiciones pueden referirse no sólo al complemento directo, sino también al indirecto. Ej.: *Apamuhuai* tráeme aquello.

En los participios pasivos no se usan las partículas *hua* y *su*, sino para representar un complemento indirecto. Ej.: *Kohuaskaiqi*, lo que tu me has dado á mi; y no podrian usarlas participios pasivos de un verbo que no se construyera con complementos indirectos, por ej.: del verbo *munani*, deseo.



PRIMERA CONJUGA

	Tú me	**Yosotros me**
INDIC. PRESENTE	huanqi	hnanqichıq
ID. PRETÉRITO	huarkanqi	huarkanqichiq
ID PLUSCUAMPERF.	huaskanqi	huaskanqichiq
ID. FUTURO	huanqi	huanqichiq
IMPERATIVO	huai	huaichiq
POTESTATIVO	huanqiman	huanqichiqman
GERUNDIO 1°.	huaptiiqi	huaptiiqichiq
ID. 2°.	huaspaiqi	huaspaiqichiq
ID. 3°.	huastın	huastın
INFINITIVO ABSOLUTO	huainiiqi	huainiiqichiq
ID. REALIZADO	huaskaiqi	huaskaiqichiq
ID. FUTURO	huanaiqi	huanaiqichiq
PARTICIPIO ACTIVO	huaknii	huakniicuna
ID. PASIVO	huaskaiqi	huaskaiqichiq
ID. FUTURO	huamaiqi	huanaiqichiq

SEGUNDA CONJUGA

	El me	**Ellos me**
INDIC. PRESENTE	huan	huancu
ID. PRETÉRITO	huarka	huarkacu
ID. PLUSCUAMPERF.	huaska	huaskacu
ID. FUTURO	huanka	huankacu
IMPERATIVO	huachun	huachuncu
POTESTATIVO	huanman	huancuman
GERUNDIO 1°.	huaptin	huaptincu
ID. 2°.	huaspan	huaspancu
ID. 3°.	huastin	huastin
INFINITIVO ABSOLUTO	huainin	huainincu
ID. PRETÉRITO	huaskan	huaskancu
ID. FUTURO	huanan	huanancu
PARTICIPIO ACTIVO	huaknii	huakniicuna
ID. PASIVO PRET.	huaskan	huaskancu
ID. ID. FUTURO	huanan	huanancu

CIÓN TRANSITIVA

Tú nos	**Vosotros nos**
huanqicu	huanqichiq
huarkanqicu	huarkanqichiq
huaskanqicu	huascanqichiq
huanqicu	huanqichiq
huaicu	huaichiq
huanqicuman	huanqichiqman
huaptiicu	huaptiiqichiq
huaspaiqicu	huaspaiqichiq
huastin	huastin
huainiiqi (cu)	huainiiqichiq
huaskaiqicu	huaskaiqichiq
huanaiqicu	huanaiqichiq
huakniicu	huakniicucuna
huaskaiqi	huaskaiqichiq
huanaiqi	huanaiqichiq

CIÓN TRANSITIVA

El ó ellos nos (*incl*)	**El ó ellos nos** (*excl*)
huanchiq	huancu
huarkanchiq	huarkacu
huaskanchiq	huaskacu
huasun [chiq]	huankacu
huasun [chiq]	huachuncu
huachuan	huancuman
huaptinchiq	huaptincu
huaspanchiq	huaspancu
huastin	huastin
huaininchiq	huainincu
huaskanchiq	huaskancu
huananchiq	huanancu
huakninchiq	huakniicu [cuna]
huaskanchiq	huaskancu
huananchiq	huanancu

TERCERA CONJUGACIÓN TRANSITIVA

	Yo te	Nosotros te	Yo ó nosotros os
IND. PRESENTE	iqi	iqicu	iqichiq
" PRETÉRITO	rkaiqi	rkaicu	rkaiqichiq
" FUTURO	skaiqi	skaiqicu	skaiqichiq
POTESTATIVO	iqiman	iqicuman	iqichiqman

CUARTA CONJUGACIÓN TRANSITIVA

	El te	Ellos te	El ó ellos os
IND. PRESENTE	sunqi	sunqicu	sunqichiq
" PRETÉRITO	surkanqi	surkanqicu	surkanqichip
" FUTURO	sunqi	sunqicu	sunqichiq
IMPERATIVO	sunqi	sunqicu	sunqichiq
POTESTATIVO	sunqiman	sunqicuman	sunqichiqman
GERUNDIO 1°.	suptiiqi	suptiiqicu	suptiiqichiq
" 2°.	suspaiqi	suspaiqicu	suspaiqichiq
INF. PRETÉRITO	suskaiqi	suskaiqi	suskaiqichiq
" FUTURO	sunaiqi	sunaiqi	sunaiqichiq
PART. ACTIVO	sukniiqi	sukniiqi	sukniiqichiq
" PASIVO PRET.	suskaiqi	suskaiqi	suskaiqichiq
" " FUTURO	sunaiqi	sunaiqi	sunaiqichiq.

CONJUGACIONES COMPUESTAS

Las formas nominales, infinitivos y participios, compuestas con el verbo auxiliar *cai* (ser), ú otro v.g. *tucui* [hacerse], da un suplemento de conjugaciónes muy variado. Se construyen regularmente, sin alteración en el valor de sus elementos. Doy aqui las mas usadas no más.

1°. **Participios con el verbo cai** (ser). El participio es atributo del sujeto, y toma la partícula posesiva que corresponde á la persona de su complemento, cada vez que lo tiene. El verbo *cai* se conjuga por todas las personas. En la 3ª persona singular del presente de indicativo se suprime *can*, conforme á la regla que veremos en la Sintaxis, que cuando *es* no sirve sino para referir

el atributo á su sujeto, en quichua no se usa *can*, porque para ello basta la partícula característica *mi*, *chu* etc.

El compuesto con el *participio activo* equivale á *suelo*, *acostumbro*. Ej.: *Llullacukmi cani*, acostumbro mentir, soy mentiroso. Este compuesto en el indicativo presente puede también corresponder á nuestro imperfecto. Ej.: *Mascakmi cani*, yo buscaba.

Los *participios pasivos* dan conjugaciones pasivas. Ej.: *Cuyaskam cani*, soy amado; *Cuyaskaiquim cani*, soy amado por ti ó amado tuyo; *cuyanaimi*, es de ser amado por mi; *jampipaslla carka*, era curable.

Siendo de verbo activo este compuesto no puede ser sino pasivo; pero los verbos neutrales tienen participios iguales, no pasivos, sino sucedidos: *urmaska*, caído, lo que ha caído; *urmana*, lo que caerá, lo que está por caer; y al componerse con *cani* tienen un valor no pasivo. Ej.: *Urmaskam cani*, he caído [soy un caído]; *kuañunam carka*, estuvo para morir.

2°. **Infinitivos con el verbo cai**. El infinitivo es el sujeto: por lo tanto el verbo *cai* no se conjuga sino por la 3ª persona singular, la que en el indicativo presente (*can*) puede suprimirse ó tambien espresarse. Al infinitivo ordinariamente se le agrega una partícula posesiva de la persona que sería su sujeto en indicativo activo. La construcción quichua con estos compuestos se aparta de la castellana, pero es muy lógica. Ej.:

de *infinitivo absoluto*, ordinariamente *sin* posesiva: *tusui, carkam* significa "se bailó"; *tusuimi canka* se bailará; *tusuimi*, se baila.

de *infinitivo perfecto* en *ska*, ordinariamente con posesiva: *chaipim urmaskai*, allí caí (allí es mi haber caido); *unaiñam kuañuska carka*, habia ya mucho tiempo que habia muerto.

de *infinitivo futuro* en *na*, ordinariamente con posesiva; traduce *deber*, *haber de*, *tener que*, etc, como en latin, amandum etc. *Callpanaiquim canka*, tendrás que correr.

3°. **Con otros verbos auxiliares.**

Tucuí (hacerse) con *participio activo*; significa *fingir hacer* ó *ser* tal cosa. Ej.: *Puñuk tucunmi* finge dormir.

Yachacui, en 3ª persona singular, con *infinitivo en na* y el posesivo; significa *toca á, conviene á, corresponde á* Ej.: *Ripunaimi yachacun*, me toca irme, ó me conviene *Huillanaiqim yachacunka*, te corresponderá avisarlo.

El auxiliar, en los verbos compuestos, consiente también la conjugación transitiva. Ej.: *Suyacuk casunqi*. el te espera ó te esperaba.

DUPLICACIÓN DE LOS VERBOS.

Se hace de cuatro modos.

1° Una sílaba del radical se repite una ó dos veces para producir armonía imitativa. Ej.: *Katatatan*, tiritar.

2° El radical ó tema del verbo se repite delante del mismo verbo, en cualquier forma de la conjugación, para significar acto repetido. Ej.: *Taca tacani, taca tacasun, taca tacaspa* golpeo, golpearemos, golpeando repetidas veces.

3° El radical con *n* duplicado, *huakan huakan*, equivale al gerundio en *stin*, (*huakastin*, llorando), indicando además continuidad en el acto. Ej.: *Huakan huakan purinmi*, camina llorando y llorando.

4°. A un verbo se le agrega su propio infinitivo absoluto en condición de subordinado suyo, construcción que estudiaremos en la sintaxis.

DERIVACION

Se puede formar verbos derivados, de muchos nombres, con solo agregarles las partículas de la conjugación. Ej.: de *sua*, ladrón; *suaní*, robo.

Se hacen aún de pronombres: de *jina* [así] *jinani*, soy así, hago así; *caijinani, chaijinani*, hago de este ó de ese modo.—De *na* (aquello cuyo nombre olvido), *nani*, soy, hago aquello que no sé decir; *imanani*, (de *ima* ¿qué? *na*,

cosa) verbo interrogativo que significa ¿que cosa hago?

Con el verbo *nini* anteponiéndole exclamaciones se hacen verbos derivados por composición. Ej.: *Ai!* exclamación de pena; *ainini*, gemir.

Así se forma el verbo interrogativo *imanini?* ¿qué digo? ¿qué quiero?

Hay partículas especiales para derivar verbos, agregándose unas á nombres para darles un carácter verbal, otras al radical de los verbos para modificarlo mas ó menos profundamente.

1ª. CLASE. PARTÍCULAS QUE DE NOMBRES DERIVAN VERBOS

ya, "hacerse, llegar á ser". Ej.: *Ekoyai*, enfermarse; *kelluyai*, volverse amarillo.

cha, "transformar en; hacer que sea aquello". Ej.: *Llaktachai*, transformar en pueblo, poblar; *allichai*, arreglar. Su valor es algo particular en *piqichai*, espulgar, y *usachai*, despiojar.

ta, es una variación de *cha*, usada en muy pocos casos: *ucutai*, ahondar; *mocotai*, descuartizar; *sucutacui*, envolverse la cabeza.

Ya y *cha* se agregan no sólo á nombres primitivos, sino también á derivados, á verbales y á compuestos. Ej.: *Kollkeyokyai*, hacerse rico: *micuicharka*, lo hizo comida; *huata-kalluyai*, hacerse tartamudo.

2ª. CLASE. PARTÍCULA QUE MODIFICAN VERBOS

Estas se agregan al radical ó tema de verbos y no á nombres, para formar derivados.

Las modificaciones que introducen algunas, son muy profundas; otras son apenas apreciables. Y sucede que en ciertos pueblos usan una ú otra de estas, de un modo caprichoso sin darle valor ninguno: también una que otra partícula es desusada en muchas provincias. Las hay que pueden usarse con todos los verbos y siempre con

el mismo valor, v. g. *chi*, *isi*; otras que no se usan sino con ciertos verbos, ó aún con valores distintos según los verbos. Helas aquí.

cu, hace el verbo reflejo; el sujeto hace para sí, sobre sí. Ej.: de *kahuai*, mirar; *kahuacui*, mirarse, ó mirar para sí; de *apai*, llevar; *apacui*, llevar para sí.

Ciertos verbos casi siempre se usan con *cu*, v. g. *llullacui*, mentir; á no ser que lleven otra partícula, como *llullachii*, hacer mentir.

Tambien traduce el *se* castellano de "se oye" *uyaricun*, "se dice" *nicun*, etc. Aún la expresión "nada se te dá" "¿qué se me dá?" se traduce: *manam imapas kocusunqichu*; *imatak kocuhuan?*

ca es otra forma de *cu*, sea por estar delante de *mu*, ó para dar al verbo un sentido particular. Ej.: *Yachacai*, acostumbrarse.

nacu, "recíprocamente, uno á otro": de *makai*, maltratar, *makanacui*, pelear, maltratarse uno á otro.

chi, "hacer que, permitir que": *yaicuichi*, de *yaicui*, entrar, hacer ó permitir que entre.

isi "ayudar á., acompañar á": *micuisii*, acompañar á comer; *yanuisii* de *yanui*, cocinar, ayudar á cocinar.

naya "estar á punto de" *huañunayai*, estar para morir; ó "tener gana de" *puñunayai* tener sueño (gana de dormir)

Generalmente son verbos impersonales, y se dice *puñunayahuan*, *puñunayasunqi* etc, tengo, tienes sueño. Sin embargo á veces dice v. g. *ripunayani*, *ripunayanqi* etc., estoy para irme, estás para irte.

ri "principiar á". Ej.: de *sayai* estar en pie, *sayarii* ponerse en pie; de *manchai* temer, *mancharii* asustarse.

chca "actualmente" "estar haciendo". Ej.: *Tusuchcan* está bailando.

raya "continuamente, á cada rato, siempre, con regularidad". Indica una frecuencia más ó menos absoluta según los verbos. Ej.: *Onkorayai*, estar enfermo de enfermedad larga ó crónica; *qicharayai*, estar abierta de continuo, ó á cada rato; *jamurayai*, venir con frecuencia y regularidad; *confesarayai*, confesarse á intervalos re-

gulares sin faltar, sea cada año ó cada semana.

Los verbos activos con *raya* toman valor de pasivo; v. g. *qicharayai* estar abierto; *chutarayai* estar continuamente estirado.

A veces suprimen *ya: pararai*, por *pararayai*, llover continuamente.

icu, con verbos de movimiento ó de llevar, significa dirección adentro, abajo. Ej.: *Apaicui*, llevar adentro; *pusaicui*, guiar adentro, introducir.

Con ciertos verbos como *sekai*, subir, *asui*, alejarse, la partícula *icu* modifica tanto el sentido, que *sekaicui* significa precipitarse adentro, y *asuicui*, acercarse.

Las mas de las veces, *icu* no cambia el sentido del verbo, solo indica su aplicación á tal persona ú objeto. Ej.: *Bendicionllata churaicurkam*, le dejó la bendición; *cachaicui*, soltarle á él.

Otras, da al verbo un sentido algo distinto del primitivo: *rimaicui*, saludar; *muchaicui*, adorar, venerar.

rku es lo contrario de *icu*; indica movimiento de adentro afuera, de abajo arriba, ó de separación: *Aparkui*, llevar lejos de; *aikerkui*, huir lejos de..

En general, imprime al verbo una idea de separación, de violencia ó de esfuerzo. Ej.: *Japirkui*, cojer arrancando de; *suarkui*, robar llevando de; *ñuturkui*, despedazar con violencia.

O bien significa "del todo". Ej.: *Canyarkui*, quemar del todo. Porque da al verbo este sentido de acto acabado, lo usan muchos para el pretérito en lugar de *rka*, al cual se parece tanto. Ej.: *Kahuarkuni*, he mirado, acabo de mirar. También en muchas provincias lo prodigan sin motivo.

rpu es muy poco usado en estas provincias. Empero hay pueblos que prodigan esta partícula y su compuesta *rpari*, como otros *rku*. Donde la usan con su verdadero valor, equivale á "por el suelo", sea arrastrando, sea tendido al suelo etc; v. g. *tankarpui*, empujar algo ó alguien tendido al suelo.

mu ,agrega al verbo la circunstancia de un movimiento de aproximación; puede traducirse "por áca,

viniendo" ó "venir de, venir á, ir á". Con verbo de llevar ordinariamente significa "por acá": *astamuni*, acarreo por acá.-En pretérito propende á significar "venir de"; *ranticamurkani*, vengo de haber vendido. (Notese: *vengo*, presente; *haber vendido*, pretérito). En presente, futuro ó imperativo, mas bien equivale á "venir á.: ir á": *juñumunqichiq*, ireis á juntarlos; *rimamun*, va á hablar. Pero no siempre es así.

pu siempre puede traducirse "otro", pero en diferentes maneras: *rimapui*, hablar de otro ó por otro; *ripui*, irse á otra parte; *tiapui* volver á sentarse.

pa es *pu* modificado, sea por estar delante de *mu*, sea para casos particulares. Significa ó repetición del acto (otra vez): *cutapai*, volver á molerlo; ó referencia á otro: *huillapai*, avisar lo de otro, en favor ó en contra de otro, acusar.

pacu (*pa* y *cu*)=*a.* por cuenta o en servicio de otro, para ganar: *llamcapacui*, trabajar como peón de otro; *sirapacui*, coser, el sastre ó la costurera, por otros; *yanupacui*, cocinar por otros, ser cocinero.

b. En lo ajeno: *puñupacui*, dormirse en casa ajena.

c. En contra de otro: *rimapacui*, refunfuñar (hablar consigo en contra de otro;) *takyapacui*, obstinarse (mantenerse firme en contra de otro.)

paya (*pa* y *ya*)=repetición con persistencia: *mañapayai:* pedir á cada rato.—Con los verbos de sentimiento, es la partícula de compasión (por otro): *llaqipayai*, apiadarse de otro.

icacha (ó **cacha**)—"repetidas veces" *onkoicackai*, estar frecuentemente enfermo; *chutacachai*, estirar repetidas veces. O "muchos objetos" en muchos lugares"; *puriicachai*, andar por todas partes; *tapuicachai*, curiosear, averiguarlo todo.

chácu da al verbo un carácter de diminutivo para expresar los actos de los niños ó de los enfermos. Así se dirá de un niño: *puqllachacun*, juega ó juguetea; *micuchacun*, come el niño ó el enfermo, etc.

También puede ser un compuesto de *cha* y *cu*, (hacer-

se aquello;) en este caso va agregado como derivativa de 1ª clase á un nombre: *allinchacui*, arreglarse, componerse á sí mismo.

Enfin he aqui tres partículas poco usadas:

imana varía un poco el sentido del verbo: *yuyaimanai*, meditar.

isa indica un estado imperfecto; y el verbo con **isa** significa estar no completamente, medio, á medias. No se usa sino en *puñuisai*, estar medio dormido, dormitar; *riqchaisai*, estar despierto á medias; *huañuisai*, estar medio muerto; *puñuisa*, *riqsaisa*, *huañuisa*, se usan como nombres que significan: "medio dormido", "medio despierto", "medio muerto".

lli, se encuentra, sin que se vea cual es su valor, en *juchallii*, pecar; *ichillii*, abrir las piernas; *acullii*, mascar coca, etc.

ADVERTENCIAS SOBRE ESTAS PARTÍCULAS DERIVATIVAS

Estas partículas deben colocarse antes de las conjugativas. Sinembargo algunos posponen *chca* á *hua* y *su*: *mascasuchcanqi*, te está buscando.

Pueden juntarse varias de estas partículas; y cada una conserva su valor propio. El orden en que se coloçan respectivamente depende del significado: la partícula que sigue agrega su modificación al verbo ya modificado por las partículas anteriores; así es que alterando el orden, se puede alterar el significado general. Ej.: *Micunayachin* significará: "hace que tenga ganas de comer", porque *chi* modifica *micunaya*. *Micuchinayan* significará: "tiene gana de hacer comer", porque *naya* modifica *micuchi*.

Hay una que otra que tienen su rango fijo. *Mu* no admite que le pospongan otra, excepto *chca*. Ej.: *Apachimun*, y nó *apamuchin*, hace traer; pero se dirá *purimuchcan*, está paseando.—La partícula *ri* fácilmente se antepone á las demás.

A las partículas de la primera clase (*ya* y *cha*) frecuen-

temente se agregan las de la segunda; y siempre estas se les posponen: *yacu, yachi, yari, chanacu etc.*

Ciertas partículas de estas pueden agregarse dos veces, como si fueran dos partículas diferentes; v. g. *chi: huañuchii*, matar (hacer morir), y *huañuchichii* hacer que mate.

Cu, icu, rku, nacu, delante de *chi*, ó de *mu* cambian la *u* en *a*: *camu, icamu, rkamu, nacamu, cachi* etc. Agréguese que *rku* se cambia en *rka*, también delante de *cu* (*rkacu*), de *ri* (*rkari*), de *pu* (*rkapu*). Ej.: *Micurkacui*, comerse; *huañurkamui*, morirse; *pallarkapui*, cojer para otro.—Sin embargo se dice *yaicumun* (viene entrando), nó *yaicamun*, porque *icu* pertenece al radical.

Duplicándose un verbo que lleva una de las partículas derivativas, no hay necesidad de reproducir esta en la duplicación; y quizá se dirá mejor, v. gr. *tiailla tiacuchcan* está sentado no más, que nó *tiacuilla tiacuchcan*, y sobre todo que nó *tiacuchcailla tiacuchcan*.

Capítulo 3°. Constructivos

Hay unas pocas voces y un cierto número de partículas que no pertenecen ni á los nombres ni á los verbos; las llamo **constructivas**, porque son auxiliares para la construcción de las oraciones. Son ó **modificativas**, ó **conjuntivas**, ó **características**, ó **insistentes.**

Las voces constructivas no admiten partículas nominales ni verbales, sino sólo las de esta misma clase.

Las partículas constructivas se pueden agregar á cualquier palabra, nombre, verbo ó constructiva; posponiendose siempre á las nominales y verbales.

Para el mismo oficio de constructivos se usan también otras palabras nominales ó verbales, formadas de diversas maneras

A. MODIFICATIVAS

Son cuatro partículas: *puni*, absolutamente; *lla*, solamente; *rak*, antes, todavía; *ña*, ya. *Ña* se usa también como voz.

puni da un valor absoluto, agrega un caracter de perfección á la palabra á la cual se agrega. Ej.: *Chekapuni*, verdadero, sin la menor duda. *Chisimantapuni*, exactamente desde anoche. *Casaracurkanicupuni*, nos casamos derechamente, sin haber tenido malas relaciones. *Raquicuipuni*, sepárate de una vez, sin dilación.

Las demás partículas constructivas pueden posponerse á *puni*: *punim*, *punitakmi* etc.

lla es restrictivo. Significa "solamente, no más": *urkucunallapi*, solamente en los cerros; *callpaspalla*, solamente corriendo; *hueke-huekella*, todo lágrimas. Con palabras que dicen el cuando, equivale á "al momento, preciso". Ej.: *Riqcharispalla*, al momento de despertar.

Agrega una idea de facilidad, claridad, ligereza ó superficialidad. Ej.: *Paqillan*, lo rompe un poco; *apanqilla*,

lo llevarás fácilmente; *pampachanalla* lo que se perdona fácilmente, perdonable; *chincaklla*, lo que se pierde fácilmente; *llaqicuillapak*, lamentable.

Á veces no hace sino imprimir cierto tono cariñoso de deferencia. Ej.: *Taitallai*, ¡padrecito mio! *huillaskaiqilla*, tendré el gusto de avisartelo.

O bien hace adverbios modales de infinitivos absolutos. Ej.: *Cuyailla rimanmi*, habla de un modo enternecedor.

Hay pronombres que lo usan habitualmente sin que les agregue ningún valor, v. g. *qiqi: qiqillai qiqillaiqi* etc, yo mismo, tú mismo, etc;—*sapallai sapallaiqi*, etc. yo solo, tú solo, etc.

Jinalla puede significar "así no más", "así como está", "sin cambio," "solamente," no más". Ej.: *Jinallam canka*: así no mas será; *jinallam rikani*, así me fuí (sin mudarme ó sin fiambre;) *llatasak jinallam*, lo tocaré no más.

Para significar "solamente," no más" con un verbo, no basta agregarle *lla*, se usa *jinalla* ó bien *lla* con el infinitivo absoluto. Ej.: Lo miré nada más, no se dirá *kahuarkanillam*, sino *kahuaillata kahuarkanim*, ó *kahuarkani jinallam*.

En cuanto á su colocación entre las demás partículas, *lla* es caprichoso.

En los nombres se antepone á las declinativas: *yacullapi*, en agua sola. Excepto con *cama* (hasta,) á la que puede posponerse: *llaktacamalla*, sólo hasta el pueblo.—Se pospone á *pura*, á *cama* (todos), á *cuna* y á los plurales de *ñoka*, Ej.: *Runapuralla*, entre indios no más.—A no ser que haya al mismo tiempo una posesiva, porque siempre *lla* se antepone á los posesivos: *huahuallaiqi*, tu hijo no mas.-Pero se pospone á la eufónica *ni*, que con *lla* puede también suprimirse: *Diosnillai* ó *Diosllai*, Dios mio.

Con la colectiva *ntin* y el gerundio en *stin*, lla se les antepone: *llantin*, *llastin*, ó se intercala entre *i* y *n* ó *s*: *ntillan*, *stillan*. Se antepone del mismo modo á la *n* final de ciertos nombres, v.g: *cunallan* de *cunan*, hoy precisamente.

En los verbos se coloca, sea después del radical antes de las conjugativas, sea después de las conjugativas, con cierta diferencia en el valor de *lla*. Ej.: *Rurallanqi* lo harás ligeramente; *ruranqilla* lo harás sin dificultad. *Munaspalla* deseando no más; *munallaspa* deseando muy por encima.

Precede todas las demás partículas constructivas menos *puni: punilla, llarak, llatak, llachu* etc.

rak significa:

a. "todavia," "aún." Ej.: *Illanrakmi*, está todavia ausente. *Taitai mas huaqcharakmi*, mi padre es todavia mas pobre.

b. "ante todo", "primero." Ej.: *Kamrak* tú primero. *Azutihuaptinrak rurarkanim*, no lo hice sino cuando me hubo azotado.

c. "ahora no mas," "por primera vez" *Cananrak coufesacunim*, ahora por primera vez me confieso.

Con interrogativos, *rak* es característica. Indica cavilación del espíritu al tiempo de preguntar, como de quien trata de resolver la cuestión. Ej.: *Imapakrak kayahuan?* ¿Para qué pues me llamará?—Pero si á *rak* se le agrega otra caracteristica "*mi*" "*cha*" "*si*" etc, *rak* conserva su valor de "todavía" aún con interrogativo. Ej.: *Pitarakmi kayan?* ¿A quien todavia llama?

Se le posponen las demás partículas constructivas: *rakmi, rakpas, rakchu* etc., menos lla (*llarak*), puni (*punirak*), huan (*huanrak*) y ña (*ñarak*). Con *ña* poco se junta, por incompatibilidad de significados, á no ser en los interrogativos: *maipiñarak cachcan*? ¿donde estará ya?

ña significa "ya". Se usa y como partícula y como voz, igualmente, y aún á la vez: *Ñam ripunña*, ya se fué; ó *ripunñam* ó *ñam ripun*.

Da valor de pretérito á las formas verbales de presente: *huañunñan* ó *ñam huañun* ha muerto; *micuspaña*, habiendo comido.

Agregado á nombres de tiempo significa "desde", ó "hace" Ej.: *Qimsa huatañam cutichirkani*, hace tres años que lo he devuelto.

A *ña* partícula se posponen las demás constructivas:

ñam, ñachu, ñachá, con excepción de puni: *puniña*, y de lla: *llaña*.

Esta partícula compuesta **llaña** tiene tambien el valor superlativo de "del todo" "acabadamente" "muy completamente," valor que dan á veces á *ña* solo, después de nombres. Ej.: *Katkellaña:* Del todo amargo [amargo ya no más.] Cuando hay que agregar una declinativa se coloca entre *lla* y *ña*. Ej.: *Sinchillatáña rimanmi*, habla muy reciamente.

Ña usado como voz se compone con las partículas constructivas: *ñam, ñachu* etc. Forma varios compuestos muy usados y notables.

ñaka significa "hace poco,, "repentinamente" Ej.: *Ñakalla chayamuchcan*, hace ún rato no más que ha llegado. *Ñaka tutamanta lloksimurkanicum*, recientemente esta mañana hemos salido.—Se le puede agregar otra *ña*,: *ñakaña rurarkanim*. Ya lo hice hace poco.—O duplicar: *ñaka-ñakalla*, apenas un ratito ha que.

ñatak, "y después" "en seguida" Ej.: *Yaicuspa upiarkam, ñatak tusurkam*, entrando bebió y en seguida bailó.

Y en enumeraciónes: *ñatak asin, ñatak huakan*, ya ríe, ya llora.—Repetido *ñatak ñatak* significa "á cada rato": *ñatak ñatak samachcan*, á cada rato descansa.

ñarak, "ahora no más", "por primera vez": *ñarak uyarinim*, ahora, en este momento no más, acabo de oir

Y en enumeraciones: *ñarak caipi, ñarak huaqpi*, ya aquí, ya allí.

B. CONJUNTIVAS

Hay cuatro partículas propiamente conjuntivas; son: *huan, tak, pas, ka*.

Todas se posponen á las modificativas; pero se anteponen á las características y á las insistentes.

huan no solo es declinativa "con", es tambien conjunción que significa "y" "también"; pudiendo como conjunción posponerse aún á declinativas. Ej.: *Huasiiqita llaktaiqitahuan sakerkunqi*, abandona tu casa y tu pueblo.

A veces le anteponen *pi* "*pihuan*", no solo *pi* declina-

tiva "en," sino una *pi* puramente eufónica. Ej.: *Ñañai kosanpihuan yanapahuarkam*, mi hermana y su marido me ayudaron.

También se combina con *pas*, "*huanpas*". Ej.: *Atllui-qita cuyaskaiqitahuanpas pusamunqi*, traeme tu pariente y tu amigo.

tak equivale á "pues", y da un tono resuelto á la frase; este mismo valor tiene con las preguntas á las cuales sirve también de característica: *imapaktak?* ¿para qué pues?.

Como conjunción significa "y" "tambien"; une verbos. Ej.: *Micusun upiasuntakmi*, comeremos y beberémos.

Todas las características se le pueden posponer: *tak-mi*, *takchu*. Por excepción á veces se dice *chutak*. Ej.: *Manam yachanichu*, *manam tapunichutak*, no sé y no pregunto.

Con *tak* se forman algunas palabras conjuntivas como *iinallatak*, "y así".

Ka (y **ri** en algunos lugares) señala la persona, el objeto, el caso á que se refiere la oración.

a. con un nombre significa "en cuanto á"; y en oraciones contrapuestas, "pero" "mas". Ej.: *Churiimi konka-huarkam*, *huarmiika manam*, mi hijo me olvidó, mas no mi mujer.

En las preguntas señala de quién ó de que se averigua: *kamka rinqichu?* ¿irás tú? *pim jam ukka?* ¿quién es el que viene?

b. Con gerundio equivale á "si, en caso que". Ej.: *Chu-taspaiqika paqirkuhuakmi*, si lo estiraras, lo romperías.

Con *ka* se hacen muchas fórmulas de transición: *cu-nanka*, y ahora; *chaimantaka*, y después de este; *chaipak-ka*, y para eso; *chaika*, si es así, he aquí; *nispaka*, por lo tanto, así pues; *manaka*, si no; etc. *Imamanaka* equivale á ¡como no!

ka se puede agregar á otras partículas: pero no admite que se le posponga otra, sino la insistente *yá*: *chaika-yá*, *huaqkayá*, ¡helo ahí! ¡helo allí! ¡eh! etc.

pas refiere la oración *también* á tal persona, tal objeto, tal caso; significa:

a. "y", "también", "además": *taitaiqipak huaukeiqipakpas*, para tu padre y tu hermano.

b. "siquiera": *yacu sutullatapas manam upianichu*, no he bebido siquiera una gota de agna.

c. "aun", "aunque": *huahuapas apanmanmi*, aún un niño lo llevaría; *kahuaspaiqipas manam ricuhuakchu*, aún mirando (ó aunque miraras) no lo verías.

d. "con todo", "á pesar de todo": *cuyahuanpas*, con todo me quiere; *huañuchunpas*, apesar de todo, ¡que muera! *puchunkapas*, aún así sobrará.

f. Agregado á los interrogativos *pi*, *ima*, etc., equivale á la partícula *quiera*, que se agrega en castellano á "quien", "cual" etc.: quienquiera, *pipas*; cualquiera, *maikanpas*; etc.

Las características lo siguen: *pasmi*, *paschá*, etc.; y las modificativas lo preceden: *rimaicuillapas manam rimaicuhuanchu*, ni siquiera me saluda.—Por excepción se antepone *pas* á *lla (paslla)*, cuando se agregan al tema del verbo para formar el participio pasivo posible "*paqipaslla*", lo que se puede romper; en el que las dos partículas conservan su valor: *pas*, también, *lla*, factible.

Con *pas* se forman las palabras conjuntivas: *chaipas*, *chaihuanpas*, *jinapas*, etc. que todas significan, "sin embargo", "con todo".

Además de estas cuatro partículas y de sus compuestos, se sirven de otras palabras para conjuntivas, como *jinaspa*, *jinaptin*, (siendo, haciendo así) después, etc.

C. *CARACTERÍSTICAS*

Las características imprimen á la oración su carácter sea afirmativo, sea negativo, ó dubitativo, etc. Hay partículas y voces características.

PARTÍCULAS CARACTERÍSTICAS

mi (o **m**) es afirmativa: *causanmi*, vive.

Con los pronombres interrogativos caracteriza una pregunta que averigua sencillamente lo que hay: *pim?* ¿quién es?

chu hace interrogativa la oración, cuando no hay pronombre interrogativo: *uyarinqichu*? ¿oyes?

chu es negativa, cuando hay en la oración *mana*: *maman tapunichu*, no pregunto; ó *ama*: *ama kapariichu!* ¡no grites!

chá (ó **ch**) es dubitativa; equivale á "quizá": *iscaichá risahcu*, quiza iremos dos.

Con pronombres interrogativos significa "no sé": *pich*, no sé quien.

chi caracteriza la afirmación sin completa seguridad: *cunan allinchi caiman*. ahora estaria bien.

si (ó **s**) caracteriza toda oración que es referencia de lo dicho por otro; equivale á "dice ó dicen que": *taitaihuansi cutimunka*, dice que regresará con mi padre.

Con pronombres interrogativos indica que se averigua lo que se dice: *maikansi*? ¿cuál dicen que es?

Ya hemos visto que **rak** y **tak** son también características con los pronombres interrogativos: *rak* indicando cavilación en él que pregunta; *tak* cierto empeño en saber.

También hay partículas características compuestas.

chicui ó **chiqi** que afirma con seguridad: *yaicunkachicui*, va á entrar seguramente.

chuch, á la vez interrogativa y dubitativa: "no sé si"; *huakaichankachuch*, no sé si lo guardará.

chusjinam, opinativa que equivale á "me parece que"; *parankachusjinam*, me parece que lloverá.

chukayá, negativa absoluta, que se usa sin *mana*: *canchukayá*, no hay.

Las partículas *mi* y *si* pierden su vocal *i* cuando la sílaba que precede termina en una vocal sola. Ej.: *Micunim*, yo como.– *chá*, puede perder la *á* en el mismo caso pero no es necesario. Ej.: *Jamunkach* ó *jamunkachá*, quizá vendrá.

Las *partículas características* se posponen á todas las demás menos á las insistentes. Pero fuera de las compuestas aqui indicadas, no pueden unirse dos características v. gr. *mi*, *si*, *chá*.—Se agregan á la palabra sobre la cual

más debe recaer la caracterización, y no necesariamente al verbo.

VOCES CARACTERÍSTICAS

Las voces características son: *au*, *anri*, *ari*, afirmativas; *mana*, negativa; *ichá*, dubitativa; *ama*, prohibitiva; *pakta*, preventiva.

au, anri, ari, como "sí" en castellano, son más bien interjecciones de afirmación, y palabras independientes que no se combinan con el verbo.

au "así es", afirma el hecho. Se usa con partículas: *aumi*, *autak*, *autakmi*, *auricui* ó *auriqi*. Se cambia en *a* con *s*, *ch* y *chá*: *as*, dice que sí; *ach* ó *achá*, quizá sí.

Anri es el "sí" de aceptación ó convenio; y no toma partículas. Ej.: *apamusakchu*? *Anri*. ¿Lo traeré? sí.

Ari se usa y para afirmar como *au*, y para aceptar como *anri*; es algo más vivo. Acoge partículas: *aritak*, *ariyá*.—También se usa como partícula insistente.

mana "no", se usa de tres modos:

a. En combinación con nombres, pronombres, participios, infinitivos, gerundios, como *no* en "no acabado", ó *in* en "inesperado"; así, no se le agrega partícula. Ej.: *Mana allin*, malo; *mana pipas*, nadie; *mana micuk*, el que no come; *mana ricuspa*, sin ver; *mana manchacuita yachacurkanim*, he aprendido á no temer.

b. Con un verbo indicativo lleva necesariamente una partícula característica (*manam*, *manas*, *manachá*), al mismo tiempo que *chu* negativa se agrega á otra palabra de la oración. Ej.: *Manam tarinichu*, no hallo; *manas munanchu*, dice que no quiere.

Agregandole *chu* interrogativo forma pregunta negativa. Ej.: *Manachu uyarihuarkanqi?* ¿no me habias oído?

c. Se usa, para contestar negativamente, solo sin verbo, pero con partícula característica: *manam*, no; *manach*, quizá no.

También se combina con otras partículas. Ej.: *Manapas*, aúnque no, con todo no.—*manaka*, si no; *manarak*, no todavia; *manañam*, ya no.

Ichá "quizá", se usa ó bien solo: *ichá illanka*, quizá

estará ausente; ó bien al mismo tiempo que *chá*, *paschá*, etc: *ichá illankachá*, ó *illankapaschá*.

Ichapas, equivale á *ichá*. Pero *ichaka* se usa tambien con el valor de "sin embargo, empero, mas".

Ama "no" prohibitivo, no se usa sino con imperativos y optativos, al mismo tiempo que *chu* negativa: *ama chokaichu*, no tires; *ama onkohuakchu* ¡ojalá no te enfermaras!

No toma partículas características fuera de *chá*, *amachá*. Pero toma otras: *amarak*, *amaña*.

Solo ó con partícula se usa como exclamación: *amarak*! ¡todavía no! ¡espera! *kamaña*! ¡ya no! ¡cesa¡ etc.

De *ama* se forma *amachai*, defender, amparar.

Pakta "cuidado", siempre se construye con optativo: *pakta urmahuak!* ¡cuidado no caigas!

Toma partículas como *ama*.

Hay además dos palabras compuestas que pueden considerarse como características:

Juqchu que significa más ó menos "¿y como?" *Juqchu atipaiman mana atipaskaiqita?* ¿Y como podría yo lo que tú no has podido?

No acepta otra partícula.

Imamanaka "¿como nó?" En construcción con un verbo, requiere que se agregue *mana*. Ej.: *Imamanaka manam cuyasakchu allin cak huarmata?* ¿Como no amaré á un muchacho que es bueno?—Solo sin verbo, no necesita *mana*.

D. INSISTENTES

Las partículas insistentes, se posponen á todas las demás. Son: *yá*, *ká*, *ari*, *ricui*, *canpas*.

yá agrega fuerza, viveza á la expresión de la palabra, v.g. á la indignación; *sua runayá* ¡ah indio ladrón! al imperativo: *¡kamyá ripui!* tú pues, vete!-á la pregunta: *pichyá* ¿quien pues será?-á la afirmación: *ariyá*, sí, por cierto!-á la súplica: *amayá piñanqichu* ¡eh no te enojes!-á la resolución: *lloksisakyá* !saldré pues!.

Solo *canpas* se le pospone.

ká no debe confundirse con *ka* conjuntivo; la *á* se acentúa y alarga. Indica fastidio, impaciencia, amenaza. Se agrega á nombres y verbos. Ej.: *Huasipi yachanqi, kamká!* ¡en casa verás, tú bribón! *Chasqicuiyá!* vamos ¡recibe pues!

De las tres siguientes difícil sería decir si son partículas ó voces que se posponen.

ari (cf. Características] afirma con insistencia ó indica resolución en la voluntad. Ej.: *Rii ari!* ¡sí, vete! *Sakerkusakari!* ¡sí, lo dejaré! *Tnitaiqiari huillahuarkam*, sí, tu padre me lo advirtió.

Fácilmente se combina con *m* (mi) que lo precede: *mari*: *Ricurkanimari*, sí, lo he visto.—También hay otras partículas que pueden posponérsele. Ej.: *Uyarirkaniaritakmi*, sí, lo he oído.

ricui [ó por cambio de pronunciación, **riqi**] se usa mucho en ciertas provincias en el sentido de "seguramente", "como no". Ej.: *Auricui* ó *auriqi!* ¡sí, como nó!

Muchas veces parece ser el imperativo: *ricui*, ¡ve! en la misma forma que decimos en castellano: ¡oye! ¡ve! ¿sabes? etc.

canpas significa: "por lo demás, además, por otra parte". Ej.: *Huañucunñacanpas*, por otra parte ya murió, y hablar de aquello ya no tiene motivo. *Yacunayahuarkamcanpas*, viene bien, que tenía sed.

Se pospone á toda partícula, aún á las demás insistentes.

Capítulo 4° Interjecciones

Las Interjecciones son palabras de índole especial, que no se construyen con otras para formar oraciones, siendo cada una por sí sola una oración elíptica, algo como ciertas fórmulas exclamativas: *imai sonkolla!* ¡Pobrecito! *Dios pagarasunqi!* !gracias! etc.

Pueden repartirse en cuatro clases: calificativas, imperativas, exclamativas y onomatopeyas.

A. *INTERJECCIONES CALIFICATIVAS*

Son nombres que expresan una calidad, transformados en exclamaciones. Las mas usadas, son:

Acau !*acacau*¡¡!qué quemante¡ *Acachau*! ¡qué dolorido! ¡qué cansado! *Achachau*,! ¡qué susto! !*Achalau!* *Achallau*! ¡bonito! magnífico! *Alalau!* ¡qué frio! *Anai! Ananai!* ¡qué dolor! *Ananais!* ¡qué cansado! *Añai !Añalau! Añallau! ¡Añañau¡* ¡qué delicioso! ¡qué precioso! ¡qué lindo! ¡qué dije! *Atacachau!* ¡qué alegria! !qué gusto! *Atatai! atatau!* !asco! *Cosa*? *cosacha!* ¡Admirable! *Chachau!* ¡Cuantos! *Chunkullai!* ¡Corazón! amor! etc.

Estas interjecciónes no admiten ninguna partícula.

Estas interjecciónes sufren transformaciones á consecuencia de la mayor ó menor énfasis con que se habla. O bien conservan sólo las dos sílabas esenciales: *acai*, *anai*. O bien cambian la terminación *ai* en *au* ó vice versa, ó aún en *ak: alalau*, *alalai*, *alalak*. Tambien puede repetirse dos y tres veces la sílaba esencial: *acacau*, *ananai*; y en estas repeticiónes á veces cambiarán *ll* en *l* ó en *ñ*, etc.

Estas interjecciones no aceptan partículas.

Algunas se usan á veces como nombres, sea en su forma simple, sea con cambio de terminación, v. g. *acha* una cosa bonita, nombre que dan por Coracora á las medallitas etc.; *alalak*. algo frio.

B, INTERJECCIONES IMPERATIVAS

Jacu! ¡vamos!—**Ma!** ¡veamos!—**Ca!** ¡toma!
Pueden usar una forma plural, hablándose á varias personas: *Jacuchiq! Machiq! Cachiq!*
También toman ciertas partículas: *Jacuyá!* ¡Hé vamos! *Jacupas!* ¡Vamos, á pesar de todo! *Mapas!* ¡Veamos, no importa! *Jacuña!* ¡Vamos ya? etc.

C. INTERJECCIONES EXCLAMATIVAS

Estas no admiten partícula ninguna. Son:
Ah! ¡Ah! oh! acompaña los vocativos: *Ah taitallai!* ¡Oh! mi padre! **Au! Yaú!** ¡hola! para llamar. **Ja! Jai!** ¿Qué? contestando al que llama. **Jó! Jú!** ó **Juk!** exclamación de disgusto y fastidio de los niños. **Huai!** de sorpresa ó dolor! **Huau!** de susto. **Ras!** de susto estremeciéndose. **Kau!** ¡me quema! exclamación de quién ha comido ají muy picante.

D. ONOMATOPEYAS

Usan muchas onomatopeyas muy variadas, v. g. *Ja! Ja! Ja!* para la risa.

Con todas, las interjecciones aún con onomatopeyas, se forman verbos derivados, sea agregándoles *nii* (decir) Ej.: *Jú nii* mostrar fastidio; sea por medio de la partícula derivativa *ya*, Ej.: *Tokyai:* reventar, de tok, onomatopeya de la reventazón ó estallido.



LIBRO SEGUNDO

SINTAXIS

La sintaxis quichua es sencillísima; por esto difiere mucho de la nuestra. Hay una sola regla de **coordinación**: "*Se antepone el subordinado á su principal;*" y no es absoluta sino para el adjetivo respecto á su sustantivo, habiendo bastante libertad para el sujeto y los complementos del verbo. Raros son los casos de **concordancia**, porque los adjetivos son invariables, y no hay formas especiales para los géneros. En fin la **construcción** acomodándose al carácter de los elementos que pone en obra, sin embarazo de oraciónes incidentes traidas por relativos ó conjunciones, se distingue por su regularidad, lógica y falta de complicaciones.

Todas las aclaraciones que se puedan desear, se reducen á tres capítulos: 1° los verbos; 2° los subordinados; 3° las conjunciones.



Capítulo I°. Sintaxis de los Verbos.

A. DEL USO DE LAS FORMAS VERBALES

Se necesita en toda oración un verbo principal, indicativo, imperativo ó potestativo, á no ser una exclamación, interjección, suspensión, ú otra construcción elíptica. Cuando hay un gerundio, infinitivo ó participio sólo, el verbo principal está sobrentendido. Ej.: *Pakta kapariptiiqi...!* ¡cuidado si gritas...! se sobrentiende v. g, te pegaré, *huaktaiqimanmi!*

La 3ª persona singular del presente indicativo del verbo sustantivo *es*, en quichua se sobrentiende, sea con un adjetivo, sea con un infinitivo ó participio. Ej.: *Allinmi Dios*, Dios es bueno. *Cai yacu manam chuyachu*, esta agua no es clara. *Cai huahua sakerkuskam*, este niño está abandonado. *Rimanaimi*, debo hablar.

Todas las demás formas del verbo ser *(cai)* se expresan siempre. Ej.: *Pachaiqi sumakmi carka*, tu traje era bonito.

La 3ª persona plural del indicativo presente *(cancu)* regularmente se expresa: *Runacuna huaqcham cancu*, los Indios son pobres; también se sobrentiende: *Runacuna huaqcham*.

Para significar "existe," "hay," *can* debe expresarse, Ej.: *Yacu canchu?* ¿hay agua? *Mamaimi can*, mi madre existe.

El presente puede usarse por el futuro. Ej.: *Huañunmi*, morirá; y por el pretérito: *uyarinim*, he oido; sobretodo con *ña: ruramñam*, lo he hecho.

El pretérito significa también imperfecto y pluscuamperfecto.

El sujeto determina la persona y número del verbo; pero si es de 3ª persona plural, el verbo puede ser de singular ó plural. Ej.: *Huahuacuna huakancum* ó *hua-*

kanmi, los niños lloran.—Si es de 1ª ó 2ª plural, necesariamente el verbo es plural: *kamcuna upallarkanqichiqmi*, vosotros callasteis.

La elección de plural inclusivo ó exclusivo de 1ª persona, la de forma transitiva según las circunstancias de sujeto y de complemento, requieren cuidado.

B. DEL USO DE LOS CONSTRUCTIVOS

Ninguno es de puro adorno, ni puede usarse arbitrariamente.

Las partículas se agregan á la palabra que más necesita ser notada por ellas. Sinembargo, de preferencia, no necesariamente, se agregan á *mana* y a *ña*: *ñachuyachanqi?* ¿ya sabes? *manarak*, no todavia; en las formas compuestas, al participio ó infinitivo: *konkaskam canka*, será olvidado; y en el potestativo anterior: *yupanmanchá carka*, quizá habria contado.

Con Indicativos es indispensable una de las características. Aún en aquellas oraciones donde se sobretiende *can* (es), ella lo suple para formar proposición: *allinmi Dios*, con *mi* significa "Dios es bueno;" sin *mi*, *allin Dios*, significaría "el buen Dios".

En las oraciones **positivas**, para la *afirmativa*, la característica ordinaria es *mi* (ó *m*). Ej.: *Purumpim puñurkani*, he dormido en despoblado. En ciertas provincias usan mucho *chi* y *chicui* ó *chiqi* que son mas ó menos afirmativas. (cf. p. 51)

Para las *dubitativas* es la voz *ichá* ó *ichapas*, ó bien la partícula *chá* (ó *ch*) ó *paschá*, ó aún una y otra. Ej.: Tal vez me pegará, *ichá makahuanka; ichá makahuankachá; ichapas makahuanka; ichá makahuankapas;* ó *makahuankach; makahuankapaschá*.

Si se refiere lo dicho por otro se sustituye *si* (ó *s*) á *mi* de las afirmativas. Ej.: *Huañunsi*, dicen ó dice que ha muerto.

Para enunciar un *parecer* se usa *chusjinam*. Ej.: Me parece que lloverá, *parankachusjinam*.

Las *negativas* toman á la vez *mana* (no) y la partícu-

la *chu*. Ej.: No sé, *manam yachanichu*. Y adviértase que en estas negativas de indicativo, *mana* debe llevar su propia característica, será *manam* la pura negación; *manach* la dubitativa, quizá no; *manas*, dice que no; *manachusjinam*, me parece que no.

Con *pipas*, *imapas* y demás pronombres con *pas*, una oración es negativa con solo la partícula *chu* sin *mana*. Ej.: *Pitapas uyarisakchu*, á nadie escucharé.

Con *chukayá* siempre se omite *mana*. Ej.: *Canchukayá*, no hay.

A *mana* sustituyen á menudo la *ni* española. E.: *Ni rimaicuhuanchu*, ni me saluda.

En las **contestaciones** concisas, la negativa *mana* toma partículas características como en oración indicativa. Ej.: *Manam*, no; *manach*, quizá nó; etc. La afirmativa *au* (sí) se usa sola ó con *mi*, *aumi*.—*Ari* y *anri* no reciben partícula constructiva.-Pero se dice *as*, dicen que sí; *ach* ó *achá*, quizá si.

Nótese que no se contesta en quichua con un sólo: *ichá!* quizá; se debe decir ó *manach*, no; ó *ach*, *achá*, quizá si.

En las oraciones **interrogativas:** 1° cuando no hay interrogativo, la característica es *chu*. Ej.: *Onkochcanqichu?* ¿estás enfermo? Siendo de forma negativa, se agrega *chu* á *mana*: *manachu*. Ej.: *Manachu puñuchcan?* ¿no duerme? Y se puede mezclar duda á la pregunta con *ichá* ó *chá*. Ej.: *Ichá tantatachu apamusak?* ó *tantatachá apamusakchu?* ¿te traeré pan? ó bien con *chuch*, sobre todo si depende de "preguntar si", "decir si". Ej.: *Apamusakchuch tapuiqim*, te pregunto si traeré.

2° cuando hay un pronombre interrogativo *pi*, *ima* etc, ó un verbo interrogativo como *imanani* (¿que hago?), no se usa *chu*. Aún *chu* solo ó compuesto v.g. *chuch*, *chusjinam*, como la negativa *manam—chu*, quitarian al pronombre su valor interrogativo. Ej.: *Imata tarinqichu?* significa ¿encuentras algo? y no ¿qué encuentras?. *Manam imata tarinichu*, no encuentro nada.-Pero se debe agregar al interrogativo una característica de las que hemos indicado p. 50, 5°, la que especifique el estado del es-

píritu que averigua. Ej.: *Imatam ruranqi?* ¿qué haces? *Pichá?* no sé quien. *Imapakrak kayahuan?* ¿para qué será que me llama? etc.

Con Imperativo y Optativo no se usan estas partículas carcterísticas que exige el indicativo; no se dirá: *asuricuimi*, sino *asuricui*, retírate.- No hace excepción la partícula *si*, y no se puede decir: *yaicuisi*, *yaicuchunsi*, dice que entres,.. que entre.; debiendo en tal caso trasladarse el verbo al futuro de indicativo: *yaicunqis*, *yaicunkas*.

Siendo estas caracterfsticas tan propias del indicativo, sirven para distinguir el valor indicativo del futuro y del potestativo: *Cuchunqim*, lo cortarás; *chasqicuimanmi*, lo recibiría; *chasqicuimanchá*, puede ser que reciba. Mientras que sin característica el futuro es de imperativo: *cuchunqi*, córtalo; y el potestativo es optativo: *chasqicuiman!* ¡ojalá recibiera!

No es *mana* sino *ama* que hace negativos los imperativos, y los optativos; pero exigen también la partícula *chu*. Ej.: *Ama kahuaichu*, no mires; *ama onkonmanchu!* ¡ojalá no se enfermara!

Pakta no puede construirse sino con el potestativo sín partícula característica. Ej.: *Pakta lluchcahuak*! ¡Cuidado no resbales.

A los imperativos y optativos se agregan muy bien partículas insistentes. Ej.: *Sayariiyá*! ¡Eh! ponte en pié! *chasqicuiari*! ¡recibe pues!

Para dar al imperativo cáracter suplicatorio, se le agrega *lla* antes de las partículas conjugativas. Ej.: *Uyarillahuai*, te suplico, óyeme.—Así mismo agregando á un sustantivo *llaiqi* se forma una fórmula de petición como: "dame tal cosa". Ej.: *Tantallaiqi*, dame pan; *asllaiqi*, dame un poquito,



Capítulo 2°. Sintaxis de los Subordinados

Trataremos por separado de los subordinados 1° de Nombres, 2° de Verbos, 3° de Verbales (Infinitivos y Participios).

SUBORDINADOS DE NOMBRES

Los subordinados de un nombre se colocan inmediatamente delante de él, como si formaran con él un nombre compuesto. Se construyen sea con una declinativa como complemento, ej.: *paihuan cuscan*, igual á él.; sea sin declinativa como adjetivo, ej.: *puca huaita*, flor colorada.

Amenudo el complemento puede transformarse en adjetivo por la supresión de la declinativa, cuando esta fácilmente se suple; pero casi siempre hay una ligera modificación en el sentido. Ej.: *Puqyup yacun*, el agua del manantial; y *puqyu yacu*, agua de manantial.

Pueden ser adjetivos y complementos de un nombre no sólo nombres sino tambien pronombres, infinitivos y participios. Ej.: *Huaq llakta*, aquel pueblo; *ñokamanta caru*, lejos de mi; *machak runa*, hombre borracho; *llamcaipak callpayok*, fuerte para trabajar.

Cuando es un participio el subordinado adjetivo, se puede muchas veces intervertir el orden posponiendolo al otro nombre, resultando ser él el principal y el otro nombre su adjetivo. Ej.: *Huachakniiqi mamaiqita*, ó *mamaiqi huachakniiqita tankarkanqim*, has empujado á tu madre que te dió el ser.

Es tambien notable la posposición como principal de los nombres en *ntin: Aicha tulluntinta kohuarkam*, me dió la carne con su hueso. *Ñanaiqi kosantinpakmi sakerkam*, lo dejó para tu hermana con su marido.

El adjetivo queda invariable, de modo que no toma

las partículas declinativas ni la de plural que pueda tener el sustantivo. Ej.: *Puca huaitacunahuan*, con flores coloradas. Pero puede llevar ciertas partículas nominales propias suyas que entran en su composición, como derivativas, posesivas, utin, cama. Ej.: *Rumicama pirkà*, pared toda de piedra; *huahuayok huarmi*, mujer que tiene hijo.

Las partículas características *mi*, *chu*, *si*, *chá*, etc., y las conjuntivas *ka* y *pas* no pueden agregarse al adjetivo ni al complemento sin quitarles su propio carácter de adjetivo ó complemento del nombre, y así cambiar el significado; por ejemplo, si en lugar de *puca huaitacunahuanmi*, se dijera: *pucam huaitacunahuan*, ya no significaría: con flores encarnadas, sino: el colorado, con flores...v. g. adornó.

Por esto cuando los pronombres interrogativos *pi*, *ima*, *maikan* etc., se construyen con un sustantivo como su adjetivo, traspasan á este sus partículas plural, declinativa y característica. Ej.: *Pi runacunamanmi huillanqi?* ¿á qué hombres lo has avisado?

El sustantivo que está con un cantitativo plural como tres, cuatro, muchos, etc, puede tomar ó no la partícula *cuna*. Ej.: *Chunca rumi* ó *rumicuna*, diez piedras.

Los mismos adjetivos pueden tener sus adjetivos y complementos que equivalen á nuestros adverbios. Ej.: *Huiñai sumak Dios*, Dios eternamente hermoso; *Chekampi piña huarmi*, mujer verdaderamente colérica.

Cuando el nombre subordinado no es positivamente ni adjetivo ni complemento, sino una aposición explicativa, es indiferente que el uno ó el otro se posponga y haga de principal. Si hubiera una partícula declinativa, se agregará al sustantivo pospuesto, pero se podrá también repetir con la aposición. Ej.: *Virgen Maria Mamanchiqman mañacusun*, ó *Mamanchiq Virgen Mariaman* o *Virgen Mariaman Mamanchiqman*.. pidamos á Maria Santísima nuestra Madre. La partícula plural se repite, cuando los dos nombres son de plural. Ej.: *Rimaicusunqim cai huarmacuna churiicuna*, te saludan estos muchachos mis hijos. Pero nunca se agregará al primero una

característica, porque ya no seria aposición.

Cuando uno de los dos miembros de la aposición es un pronombre, este debe anteponerse. Ej.: *Ñoka taitaiqiman huillahuai*; á mí tu padre avisamelo; ó bien se dirá: *ñokaman, taitaiqiman*—..

Qiqi precede los nombres, y sigue los pronombres: *Kam qiqiiqi*, tú mismo; *qiqin mamaiqi*, tu misma madre.

CONSTRUCCIONES PARTICULARES

Hay construcciones de nombres con sus subordinados que son bastante propias del quichua para que sea necesario indicarlas.

Los complementos con **pa** ó **p** (*de*) exigen que se agregue su posesiva al principal. Ej.; *Sipaspa huasin*, la casa de la jóven; literalmente, su casa de la jóven. *Llaktap chaupinpi*, en medio del pueblo; literalmente, en su medio del pueblo.

Sin embargo se puede omitir esta posesiva con nombres indeterminados como: *chacap uchcupi*, en un agujero que había en el puente; *huaukeiqip chaipi*, en el lugar donde está tu hermano. Sería preciso decir *uchcunpi*, *chaininpi*, si fuera: el agujero del puente, el sitio que es de tu hermano.

La **medida** ó **cantidad** se hace adjetivo de la cosa medida. Ej.: *Juq puiñu akata upiarkanim*, he bebido un jarro de chicha; literalmente, la chicha de un jarro. Con *junta*, lleno se puede usar la misma construcción. Ej.: *Maqi junta kollke*, un puñado de dinero; literalmente, dinero lo lleno, de la mano. Pero se diría: *Sara juntam chai huasi*, esa casa está llena de maíz.

La **materia** de que: *kollke tica*, barra de plata.

El **origen**: *Huamanga runa* indio de Ayacucho; ó *Huamangamanta cak runa*; *chacraipi huiñak papa*, patata de mi sementera.

El **precio**: *Pachaq solescuna chaniyok huasi*, casa de cien soles, literalmente, que tiene valor de..

La **edad**: *qimsa hnatayok huahua*, niño de tres años; literalmente, que tiene tres años.

bo, cambia el carácter del complemento; por ejemplo se dirá *imatam manchanqi*? qué temes? é *imamantam mancharinqi*? ¿de qué te espantas?

La partícula *pu* delante de las transitivas las hace significar: "por mi, por ti", "en mi, en tu favor". Ej.: *Mañapuhuanqi*, pedirás por mí.

ADVERBIOS

Algunos auxiliares como *ña*, *rak*, *lla*, *ichd*, etc. algunas partículas modificadoras de verbos como *icacha*, *rku*, *paya*, etc., suplen ciertos adverbios castellanos. También los gerundios, sobre todo el en *stin*, y el radical duplicado con *n*, como *anchistin* ó *anchin anchin*, gimiendo, son verdaderos adverbios. Pero generalmente en quichua los adverbios se transforman en complementos ó nombres con declinativa. Ej.: *Sinchita rimai*, habla fuertemente; *allimanta purinmi*, camina despacio; *callpahuan tankarkunmi*, empuja fuertemente.

Algunos nombres empero se construyen propiamente como adverbios, sin declinativa. Ej.: *Utka rinqi*, irás apresuradamente. Á veces se agrega *lla*: *Upalla lluptirkun*, se escabulló silenciosamente; ó con *jina*: *Huakchajina micuchin*, da de comer pobremente.

ATRIBUTOS

El atributo no toma partícula declinativa. Se distingue del adjetivo en que no va unido al nombre directamente, sino por el verbo ser *(cai)*. Ej.: *Lliqllaiqi maucam carka*, tu manta era usada.—Está sobrentendido *caspa* ó *cak*, en *puca-pucalla cutimurkam*, volvió muy colorado, *(puca-pucall caspa)*.—*Jinallam risak*, iré así como estoy, *(jinalla caspam)*. También con *tucui* [hacerse] y otros pocos verbos hay atributos.

VOCATIVO

Tampoco toma partícula declinativa. Es preferible co-

locarlo, no al principio, sino después de otra palabra; á no ser que lo preceda la exclamativa *á*, ú otra interjección. Ej.: *A taitallai, huasiiqiman yaicuchihuai*; ó bien: *huasiiqiman, taitallai, yaicuchihuai*, oh mi padre, hazme entrar á tu casa.

A menudo agregan *lla*, con el posesivo de 1ª persona. Ej.: *A Diosnllai!* !oh mi Dios! y la partícula *yá*, cuando se habla con viveza, impaciencia etc. Ej.: *A runayá*! ¡Oh hombre!..

PARTICULARIDADES DE CONSTRUCCIÓN

DE NOMBRES SUBORDINADOS CON VERBOS

Bastará indicar aquí las mas usuales. Unas se encuentran en el modo de construir los complementos, otras en el verbo.

Á. DE LOS COMPLEMENTOS

Complementos de lugar. La partícula *pi* (en) se puede suprimir en: *maimi?* ¿en donde? *caimi*, aquí, por *maipim*, *caipim*.

Muchos sustituyen *ta* á *man* (á), sobre todo si es inmediato el lugar: *Huasiita yaicui*, entra á mi casa. *Huasiiqiman rispa pisipaimanmi*, al ir á tu casa me cansaria.

Con *churai* (poner), *huinai* (meter) se usa *man*: *Uchcuman churarkanim*, lo puse en el agujero.

Por donde se indica con *nta*. Si una posesiva no lo permite, úsese *ta* ó *chaininta*: *huasiiqita* ó *huasiiqi chaininta lloksirkam*, salió por tu casa. Usan *mpa*, á veces por *nta*: *huaqnimpam yaicusun*, entraremos por allá.

Complementos de tiempo. Se suprimen fácilmente las declinativas con nombres de tiempo: *Tuta llamcanmi*, trabaja de noche, por *tutapi*. Se dirá: *Misapi huakarkam*, lloraba durante la misa, siempre con *pi*, porque misa no es nombre de tiempo.

Estuve enfermo tres meses, *qimsa qilla* ó *qillata onkorkamin* Cada mes, *qillan qillanta (ó qillampi)*; *qillancunapi*, *sapa qilla punchau punchaupi* (y nó *punchaupinpi)* cada dia.

Desde ayer, *kainamanta*. Hace mucho tiempo que se fué, *unaiñam ripucurkam*. Dentro de pocos dias saldrá *Juq iscai punchaumanta lloksinkam*,

Complementos de causa. *raicu* es para el motivo determinante: *Yahuarniiqiraicu pampachahuai*, por tu sangre, perdoname.-*manta* es para el origen y principio, la razón de ser: *Juchanchiqmanta muchusunchiq*, padeceremos por nuestros pecados.—Con *pak* es el fin para que: *Mamaipak apamunim*, lo traigo para mi madre; *jampipak pallarkui*, recójelo para remedio; *presidentepak aqllacurkacum*, lo eligieron presidente

También *pak* es "en favor de" agregando al verbo la partícula *pu*. Ej.: *Cai huakcha huarmipak rimapurkanim*, he hablado á favor de esta pobre mujer. Siendo de 1ª ó 2ª persona este complemento, se usa la forma transitiva con *pu*. Ej.: *Paimi yanupusunqi*, él cocinará para tí.

Con *huan* se indica el instrumento: *Caspihuan huaktahuarkam*, me pegó con un palo; y la persona que se hace intervenir, con *huan* ó con *manta*: *huarminhuan* ó *huarminmanta mañacui*, pídelo por medio de su mujer.

La **materia** de que se hace algo con *manta*: *cai karamanta sekoicunata ruracusakmi*, con este cuero haré sandalias.

El **precio** en que se compra ó vende: *chunca huarcupi ranticuskaiqim*, te lo venderé en diez pesos; *sokta ralpi rdntirkanim*, lo he comprado en seis reales; *pichka solhuan rantinim*, lo compro por cinco soles.

El **número de partes** en que se divide: *Qimsaman paqirkanim*, lo he partido en tres.

No hay partícula que corresponda á la preposicion **contra**; se dice lo mismo en otra forma según los casos; *Ñokapak rimapayanm*, habla contra mí; *onkoiniiqimanta jampiskaiqim*, te daré remedios contra tu enfermedad; *Huakcha runa canichinanpak allkonta cachaicurkam*, lanzó su perro contra el pobre; *mayup huichaininman nadarkam*, nadó contra la corriente.

Las **fórmulas distributivas son:** *a*. Traed cada uno cuatro, *tahuanca apamuichiq* y no *tahuancata*, porque á *nca* no se agrega declinativa. *Tahuanca rumita apamui-*

chiq, traed cada uno cuatro piedras; ó bien: *tahua rumitacama*; ó bien: *sapa sapaiqi tahua rumita.*

Pondré dos para cada diez: *sapa chuncantinpak iscaiñintam churasak.*

c. De dos en dos; *iscai iscai*; ó *iscai iscaimanta*; ó *iscaicamalla.*—De uno en uno: *juqllancama; sapak sapak.* De diez en diez pasos, plantarás una piedra, *chunca chunca ichicuipi juq rumita sayachinqi.*

B. DE LOS VERBOS

Tener, poseer algo, á veces se traduce por *huihua-* ó *jatallii* con complemento en *ta*. Ej.: *Llaveta huihuanimi*, tiene la llave; *confianzata jatallin*, tiene confianza.

Pero ordinariamente se usa el verbo *cai* (ser) ó, con *pu*, *capui* que muchos prefieren, y el que tiene con *pa*, y lo que se tiene con posesiva. Ej.: Mi padre tenía dos casas, *taitaipa iscai huasinmi carka.*

Si el posesor es de 1ª ó 2ª persona el verbo *cai* toma las formas transitivas. Ej.: *Sumak pacham* (ó *pachaiqim*), *capusunqi*, tienes un bonito vestido. También con *yok* y el verbo *cani*, *canqi* etc. Ej.: *Taitai iscai huasiyokmi carka.*

Y con la negación (no tener), se usa *nnak*, donde conocen esta particula, sinó "*mana..yok.*. Ej.: *Mamannakmi*, no tiene madre; ó *mana mamayokmi*, ó *manam mamayokchu.*

Valer tanto, se traduce "tener valor de" [*chani*]. Ej.: Vale tres soles, *qimsa solmi chanin*, (su valor es tres soles); —ó *qimsa sol chaniyokmi.*

Valer para; servir, ser bueno para. Ej.: *Manam chaipakchu canqi*, no sirves para eso.

Hacerse, volverse, (en francés *devenir*). Se dice en quichua *tucui*, *ruracui*, con atributo; *kollkeyok tucunmi*, se hace rico. O bien con *ya*, se hace un verbo derivado. Ej.: *Machuyan*, se hace viejo; *pucayacun*, se pone colorado.

Significando *trasformarse* en...*pasar á ser*, se pone el término con *man*. Ej.: *Tanta Jesucristop aichanman tucunmi*, el pan se transustancia en (ó pasa á ser) carne de Jesucristo.

Sonko, literalmente "corazón", se usa por "aficionado á", con esta construcción: *Diosman sonko*, amante de Dios, piadoso; *llamcacuiman sonko*, amante del trabajo; ó bien: *Pugllak sonko*, aficionado al juego.

Jina "así" puede ser adjetivo de otro nombre, y lo precederá invariable: *Jina misqi* naturalmente dulce.

Jina se construye con subordinados de varios modos:

a. nombres y participios sin declinativa. Ej.: *Riti jina*, como nieve; *huakak jina*, como quien llora.

b. Cuando el nombre que precede *jina* tiene una declinativa es como complemento de un gerundio sobrentendido. Ej.: *Taitaita jina uyarirkanim*, lo he oido como á mi padre; *taitaita uyarispa jina*.

c. Infinitivo con *man*. Ej.: *Yuyariskaiman jina huakanim*, lloro más, cuanto más lo recuerdo.

d. Gerundio. Ej.: *Urmaspa jina*., como quien cae.

Pacha ó **pachallan**, literalmente "lugar, tiempo, estado" se usa (rara vez en estas provincias) construido con gerundios en *spa*, ó en *stin*, ó con participios, con un significado muy particular. Ej.: *Micuspa pachallan huañurkam*, murió así comiendo; *puñustin pachallan purirkam*, caminaba así sin dejar de dormir; *urmaska pachallan kayahuanmi*, caido como está me llama.

ORACIONES SUBORDINADAS POR MEDIO DE RELATIVOS

Las oraciones subordinadas á un nombre por medio de los relativos, *que*, *quien*, *donde*, *cuando*, etc. se traducen en quichua con participios ó infinitivos usados como adjetivos.—El *participio activo*, si el relativo es sujeto activo. Ej.: El muchacho que robó, *suacuk huarma*. —El *participio pasivo*, si es complemento directo, ó sujeto pasivo. Ej.: Los huevos que has quebrado, *paqiskaiqi runtucuna*; el pan que comerás, *micunaiqi tanta*.—El infinitivo en *ska* ó en *na*, si es complemento indirecto. Ej.: La casa donde murió mi padre, *taitaipa huañuskan huasi*.

También se pueden construir como en castellano con

el relativo, pero colocándolas por delante como subordinadas, y con *chai* como principal. Ej.: *Maipi huihuacuna upiachcan, chai puqyuta reksinqichu?* ó bien *Mai puqyupi huihuacuna upiachcan, chaita reksinqichu?* ¿conoces el manantial donde están bebiendo las bestias?

Aún se puede formar dos oraciones independientes: *Caru llaktaman cacharkanim; ñachu chaimanta cutimun?* ¿Ha regresado del pueblo lejano á donde lo mandé?

COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS

1° **Comparativos**: *a.* de **igualdad**. *Riti jina yurak*, blanco como la nieve.— O bien *ñirak* (parecido á), y el termino sin partícula ó con *man*. *Allko ñirak atuk*, una zorra como perro, ó *allkoman ñirak atuk*. También con *cusca* (igual á), que toma posesiva, y exige *huan* al complemento: *Huaukenhuan cuscallan callpayok*, fuerte como su hermano.

b. De **superioridad**: Mas delgado que un cabello, *chuqchamanta (ó mantapas) astahuan ñañu.*

c. De **inferioridad**: Menos enfermo que yo, *ñokamanta (pas) menos eku*, ó *aslla (rak) ó pisilla (rak) eku.*— Muy usado es traducirlo en comparativo de igualdad con la negativa *mana*. Ej.: *Mana ñokajina eku.*

2°. **Superlativos** *a.* **Relativos**: El mas hermoso de todos, *llapanmanta mas sumak.*

b. **Absoluto**. Se hace con *ancha* (muy), ó cualquiera de sus equivalentes: *llumpai, manchai, pasaipak*, etc. (cf. p. 23) Ej.: *Ancha jatun*, muy grande.

Unos pocos nombres se hacen superlativos con la partícula *carai* ó con *chak*. (cf. p. 14). Otros mas numerosos con *llaña*, (cf. p. 48), ó con *puni*, (cf. p. 45). También con acentuar fuertemente y alargar la sílaba acentuada, hacen superlativo cualquier adjetivo, v. g. *Cáru!* con *á* larga y muy acentuada significa *muy, muy lejos.*

SUBORDINADOS DE VERBOS

Pueden ser nombres y verbos.

NOMBRES SUBORDINADOS

Los nombres subordinados á un verbo son sujeto, complemento, adverbio, atributo ó vocativo.

Ha prevalecido cierta libertad en cuanto á su colocación con respecto sea de unos á otros, sea al verbo. Sin embargo hay palabras cuyo valor cambia con darles otra colocación; por ejemplo *jinalla* precede el verbo cuando es sujeto, y significa: "así como está sin cambio": *jinallam huañurkun*, asi como estaba murió. Se pospone cuando significa "solamente": *ñuturkun jinallam*, lo despedazó nada mas. Tambien *pacha* debe posponerse en esta frase: *casaracurkani pacha*, me casé doncella.

SUJETO

No toma partícula declinativa. Ej.: *Allko canirkam*, el perro mordió.

Si es pronombre personal, generalmente no se expresa, á no ser, como en castellano, que se quiera insistir en él. Ej.: *Risakmi* y *ñokam risak* se diferencian como *iré* y *yo iré*.

Los verbos unipersonales no tienen sujeto, v.g. *paran*, llueve. Pero si corresponden á verbos que en nuestras lenguas tienen sujeto, como *yarikan*, (tener hambre) y los en *nayan*, el sujeto pasa á ser complemento directo con la declinativa *ta;* y si es de 1ª ó 2ª persona toma el verbo las formas transitivas 2ª y 4ª. Ej.: *Yarikahuan*, tengo hambre. *Puñunayasunqichu?* ¿tienes ganas de dormir? etc. El verbo *nanan* (doler), que es unipersonal, puede tener un sujeto como en castellano, lo que duele. Ej.: *Imaiqitak nanasunqi?* ¿qué te duele? *Huaukeita* ó *huaukeipa umanmi nanan*, á mi hermano le duele la cabeza.

El sujeto vago, que los franceses representan con "*on*", en quichua tiene casi los mismos equivalentes que en

castellano: "la gente", *runacuna*; "alguién", *huq runa*, *pi*, *pipas*, ó *maikan*, ó *pimaikan*; "nosotros" *ñokanchiq* ó *ñokaicu* etc. expresados ó implícitos. Ej.: *Kaparichcancum* gritan (on crie); *pipas uyarisunqim*, alguién te oirá (on vous entendra); *yachasunchiq*, sabremos, ó se sabrá (on saura).—Ó bien con la partícula *cu* refleja. Ej.: *Uyaricun*, se oye (on entend).—Ó bien el infinitivo absoluto con verbo *cani*: *Mancharicuimi*, se teme, hay temor (on craint); *mancharicuimi canka*, se temerá (on craindra).

COMPLEMENTOS

Los complementos del verbo son caracterizados por una partícula declinativa.

a. El complemento directo lleva **ta**. Ej.: *Aichatam micuni*, como carne. *Mamanta cuyanmi*, ama á su madre.

b. El complemento activo del verbo pasivo se hace con *pa* ó *p* y el correspondiente posesivo al participio. Ej.: *Misip aspiskanmi cani*, he sido arañado por el gato.

c. Los complementos indirectos toman la partícula declinativa que su valor ó el uso indica para cada uno. No es siempre la que corresponde á la preposición usada en castellano.

Se usan las formas transitivas cuando el complemento es de 1ª ó de 2ª persona; *cu* cuando el verbo es reflejo; *nacu* cuando es recíproco; y no sólo para complementos directos sino también para indirectos. Al mismo tiempo, se puede expresar á parte el complemento *ñoka*, *kam*, *pai*, *qiqi* etc. con la declinativa respectiva. Ej.: *Ñokaman kohuarkam*, á mi me lo dió. *Qiqiipakmi mañacuni*, pido para mi mismo. Y con el recíproco *nacu*, puede agregársele al complemento la partícula *pura*. Ej.: *Paipura caminacuncu*, se insultan unos á otros.

Los verbos modificados con *chi* ó con *isi*, toman un complemento directo por razón de la partícula. Ej.: *Huahuata urmachin*, hace caer al niño. Y asi puede haber dos complementos con *ta*. Ej.: *Huarmanta runtucunata suachirkam*, hizo robar huevos por su hijo. *Mamaiqita pachata taksaisinqi*, ayuda á tu madre á lavar la ropa.

A veces el agregar una partícula modificativa al ver-

Hacer ó **Haber tanto tiempo,** *ña* con el verbo *cai*: *Chunca punchauñam*, hacen diez dias; *iscai huatañam carka*, hacía diez años.

Llamarse.. Apellidarse..se traduce "tener nombre": *Imam sutiqi?* ¿como te llamas? *Luis sutiyokmi cani*, me llamo Luis.

Llamar á otro con tal nombre, se dice *sutichii* ó *sutinchai*, y el nombre con *ta*, ó *manta*, ó *pa*. Ej.: *Umasapata (manta) (pa) sutinchancum*, lo llaman el cabezón. O bien se usa el verbo *nii* (decir), y el nombre con *pa* ó sin partícula: *asno* ó *asnopa nihuarkam*, me llamó burro.

Designar para.., Nombrar para.., Condenar á.., etc., también se traducen por el verbo *nii*, y el complemento con *pak*. Ej.: *Carcelpak nisunqim*, te condenará á la cárcel.

VERBOS SUBORDINADOS

Los verbos quichuas no se subordinan á otro verbo por medio de conjunciónes. Hay 1° **verdaderos subordinados** que son ó *gerundios*, ó *infinitivos*, ó *participios*. Además hay 2°. otras construcciones que con verbos principales son **correspondientes de verbos subordinados en castellano,** *a*. la de los verbos que dependen de *decir* y sinónimos, que mas bien son anunciados que no subordinados; *b*. la que pone al lado del verbo principal como subordinado un sustitutivo del otro verbo, para que este pueda quedar independiente; *c*. la que suprime el verbo que es principal en castellano, juntando en el otro toda la equivalencia de los dos.

A. VERDADEROS SUBORDINADOS

1°. GERUNDIOS

Su construcción. En varias partes de esta gramática hemos hecho indicaciones respecto al modo de construirse los gerundios; he aqui el conjunto de estas reglas:

Todo gerundio depende necesariamente de otro verbo como su adverbio. Puede depender de otro gerundio.

Ej.: *Huakastin micuspa onkocunqim*, si comes llorando te enfermarás; *lloksispa achca runata tarispa mancharirkanim*, al ver tanta gente cuando salí, me espanté; *yaicuptiiqi caspiiqita ricuspa aikerkunmi*, al ver tu bastón cuando entraste, corrió.

Los en *spa* y en *stin* no pueden usarse sino cuando su sujeto es el mismo del verbo del cual dependen; el en *pti*, al contrario, sólo cuando el sujeto es diferente, (p. 27.)

El en *spa* indica un acto *relacionado*, el en *stin* un acto *unido* al principal; *spa* dice alguna anterioridad, *stin* la niega espresamente. Ej.: *Casaracustin huarmiita huasiipi chasqirkani*, antes de casarme no he recibido á mi mujer en mi casa.

A *pti* es necesario agregarle una partícula posesiva que la personalice; *spa* no la exige, la acepta; *stin* no lo admite. [p. 31].

Delante del gerundio puede ir como adjetivo suyo *sapa*, y significa "cada vez que". Ej.: *Sapa janllacuspaiqi, maqiiqihuan simiiqita pacaicunqi*, cada vez que bosteces, tapa tu boca con la mano.

A los en *sapa* y en *stin* se puede posponer *jina: urmaspajina*, como quien cae; *pachan* ó *pachallan: sayaspa pachallan*, asi de pie como estaba (p. 65).

Su valor temporal se modifica con *ña: micuspaña*, habiendo comido (p. 47); con *rak*: *micusparak*, después de comer [p. 47]; con *lla:micuspalla*, al momento mismo que comió (p. 45); con *chca*: *micuchcaspa*, mientras estaba comiendo [p. 40]; y con *rku*: *micurkuspa*, acabando de comer [p. 41]

No se debe atribuirles características reservadas al indicativo; y si llevan alguna, es sólo por cuenta del verbo principal Por esto para ser negativos toman *mana* solo, y no *manam* ni *chu*. Ej.: *Mana ricuspa*, sin ver.

Los gerundios en *spa* y en *pti* se construyen con *ka* (ó *ri*) para espresar la condición ó hipótesis: *si, con tal que* [p. 49]: *Asuricuspaiqika*, si te alejas. Con *pas* significan el obstáculo, la oposición: *aunque* [p. 50]: *Asuricuspaiqipas*, aunque te alejaras.

El duplicado del radical con *n*, que equivale al gerundio en *stin* mas ó menos, [p. 38], es del todo invariable.

Casos en que se usan. Cada vez que se debe expresar un acto segundario que tiene cierta coincidencia con el principal, se usa para ello un gerundio. Por lo tanto corresponde en castellano:

a. al *gerundio:* Caminando te cansarás, *purispaiqi pisipanqim*.. Murieado tu hijo ¿que harias? *Churiiqi huañuptin, imatam rurahuak?*— Me miró riendo, *Asicustin kahuahuarkam.*

b. al *infinitivo con al:* Al verlo lloré, *ricuspa huakarkanim.*

c al *infinitivo precedido de con:* Con oir aprenderás, *uyarispa yachacunqim.*

d. á *porque:* Porque se enfermó no vino, *ekuyaspa manam jamurkachu*; ó *yá que*: Ya que callas hablaré, *upallaptiiqi, ñoka rimasakmi.*

e. á *cuando*: Cuando salgas, te lo daré, *lloksiptiiqi, koskaiqim.*

Con modificativos:

f. á *mientras*: No descanso sino mientras él duerme, *puñuchcaptinlla, ñoka samacunim.*

g. á *al momento que*: Al momento que te despiertes, dirás: *riqcharispalla ninqi.*

h. á *después de*: Después de oirme, hablarás, *uyarihuaspaiqirak, kam rimanqi.*

i. á *antes que:* Antes que lo averigües, te lo avisaré, *manarak tapuptiiqi huillaskaiqim.*

j. á *siempre que, todas las veces que:* Cada vez que lo recuerdo me río, *Sapa yuyarispai asicunim.*

k. á *si, con tal que:* Si lo olvidas yo te lo haré recordar, *konkaptiiqika yuyachiskaiqim.*

l. á *aunque:* Aunque te escondas te hallaré, *pacacuptiiqipas, tariiqimanmi.*

2°. INFINITIVOS

Su construcción, es la de los nombres (p. 31), sea como sustantivos, con ó sin partícula declinativa, sea como adjetivos ó adverbios sin declinativa.

Los infinitivos en *ska* y en *na*, generalmente llevan una posesiva que los atribuye á la persona que es su sujeto en castellano; pero pueden usarse también sin ella. Ej.: *Ichuta canyarkunmi paranapak*, quema la paja para que llueva.--El infinitivo absoluto toma menos la posesiva. Para las transitivas, véase p. 33. Las demás partículas nominales y las constructivas que pueden agregarse á un nombre, igualmente se agregan á un infinitivo si el sentido lo pide.

Casos en que se usan. Como los infinitivos significan el *acto* del verbo, se usan como subordinados cada vez que este mismo acto puede darse como sujeto, ó complemento, sea directo, sea indirecto, ó atributo del verbo principal.—Generalmente es en infinitivo que construyen, cuando en castellano tenemos infinitivo ó la conjunción *que*, ú otras compuestas con *que*, como *para que*, *desde que*, *hasta que*.. etc. Hay casos en que es indiferente usar gerundio ó infinitivo.

El valor propio de cada infinitivo determina cual se debe usar. Así se dirá *tusuita yachanmi*, sabe bailar; [el bailar en general]; *tususkaiqitam yachan*, sabe que has bailado [un baile realizado]; *tusunaiqita yachanim*, yo sé que vas á bailar [un bailar que debe realizarse].

He aquí ejemplos de construcciones infinitivas que traducen nuestras conjnnciones:

Desde que se fué, estoy siempre enfermo, *ripuskanmanta pacha onkorayanim*.

Desde que murió su madre, salió, *maman huañuskan kepata, lloksirkam*.

Cuando (al tiempo que) abria la boca, *simin qicharizkanpi*, ó *janllaskanpi*.

Hasta que acabó, *tucunancama*.

Mientras estaba ausente tu padre, *taitaiqi illanancama*.

Porque lo quiso, *munaskanmanta*, *munaskanraicu*, *munaskanhuan*.

Para que descansaras.., *samacunaiqipak*.

El lugar donde.., el tiempo cuando.., pueden expresarse con el infinitivo en *ska* para lo pasado, en *na* para lo futuro (p. 31). Con este sentido pueden ser adjetivos

de *chai* ó *chainin*, el lugar, ó de otro nombre de lugar ó de tiempo. Ej.: *Urmaskaiqi chaipim caita tarirkani*, he hallado esto allí donde te caiste: *yaicunan huasi* la casa á donde entrará.

Lo que sirve para,..el instrumento para,..se expresa con el infinitvo en *na* (p. 31).

Las oraciones incidentes complementos indirectos del verbo principal, pueden también traducirse por estos infinitivos (p. 65).

Los infinitivos se construyen frecuentemente como sujetos del verbo *cai* (ser), traduciendose así muchisimos modismos castellanos. Ej.: *Tusui canka chai llaktapi*, se bailará en ese pueblo. *Rimaskaiqi allinmi carka*, bueno ha sido que hayas hablado. *Jamunaiqi cusichihuanmi*, me alegro que hayas de venir. *Chunka huatañam cai llaktapi yachaskai*, ó *caiman chayamuskaimanta*, hacen diez años que vivo aqui, ó que llegué acá.

Se usa mucho darle á un verbo su propio infinitivo absoluto como subordinado en diferentes maneras, pudiendo agregársele *lla*, *ka*, *pas*, y también una declinativa. Ej.: *Huakailla huakanim*, lloro no mas. *Llapchaitaka manam kanim*, en cuanto á tocar, lo toqué. *Kahuaitapas llapchar kahuanichu*, ni lo miré.

Con *ta*, no es lo mismo poner este infinitivo delante ó después: *Kespicuita kespirkanim*, zafar, sí zafé. *Kespirkanim kespicuita*, al fin zafé del todo.

Este mismo infinitivo absoluto puede servir de adverbio á otro verbo, sea solo, sea duplicado con *lla* al segundo. Ej.: *Manchaita* ó *manchai kaparinmi*, grita terriblemente. *Cuyai cuyailla huakachcanmi*, está llorando de un modo lastimero. *Huakaillata rimanmi*, habla llorosamente.

3°. PARTICIPIOS

Su construcción. Los participios también se construyen como nombres. Pueden ser sustantivos ó adjetivos, sujetos, complementos, adverbios ó atributos; y según los casos llevan partículas declinativas ó no.

A los participios pueden agregarse partículas posesi-

vas y también transitivas en los limites indicados p. 33.

Casos en que se usan. Su uso mas ordinario es para los verbos dependientes de un pronombre relativo *quien*, *el que*, etc.; el *activo* cuando este es sujeto activo; los *pasivos* cuando este es sujeto pasivo ó complemento directo, (p. 65) Ej.: *Huañuchikninta reksinim*, conozco al que lo mató; *mascaskaita taricurkanim*, he hallado lo que buscaba.

Hay modismos en que un participio es adverbio. Ej.: *Cutikllata huatahuai*, átame sin nudo, dando vueltas no más.

Los verbos de movimiento *rii* "ir", *lloksii* "salir", *jamui*, "venir", etc. piden que el verbo subordinado que indica *á que* se va, se sale, se viene, etc., esté en participio activo sin partícula. Ej.: *Mascak lloksii*, sal á buscar; y con posesivo: *Mascakniiqi lloksirkanim*, he salido á buscarte. Se podria tambien decir *mascanaipak*. Aún se deberia emplear este infinitivo, si el sujeto del subordinado fuera diferente del principal. Ej.: *Reksihuanaiqipak yaicusakmi*, entraré para que me conozcas.

Con *cachai* "enviar", construyen del mismo modo. Ej.: *Huillak cachanmi*, manda decir.

El verbo *tucui* significa "finjir," "simular," cuando se construye con participio activo sin partícula. Ej.: *Yachak tucunmi*, finje saber.

Ricui "ver", *kahuai* "mirar," *uyarii* "oir", *musiai* "saber adivinando, calculando", y otros verbos así quieren en participio activo con *ta* lo visto, oído etc. Ej.: *Urmakta ricurkanim*, lo he visto caer. Pero se dirá: *urmaskanta ricunim*, veo que ha caido; *urmananta ricunim* veo que va á caer.

B, *PRINCIPALES POR SUBORDINADOS*

1ª. VERBOS ANUNCIADOS

Con el verbo *nii* "decir" se usa siempre el discurso directo, refiriendo lo dicho en la misma forma como se dijo, por ejemplo: *Dijo: tengo hambre*, y nó: *Dijo que tenía*

hambre. Así es que el verbo subordinado de *nii* es un verbo principal (indicativo, imperativo, ó potestativo) anunciado por *nii*. Ej.: *Yarikahuan, nirkam. Ama manchaxicuichu! nirkam*, dijo que no temiese, dijo: no temas.

A menudo no se contentan con expresar una sola vez el verbo *nii*, y sea antes, sea después de las palabras referidas agregan *nispa*. Ej.: *Huañunñam nispa nihuarkam*, me dijo que ya habia muerto.—Este *nispa*, lo agregan sobre todo cuando el verbo *nii* es cargado de otras partículas sea modificativas sea transitivas, ó bien se encuentra muy distante; ó cuando es otro verbo, como *kaparii* "gritar," *huillai* "avisar," *tapui* "preguntar".

A veces la partícula característica *si* puede suplir *nin*. Ej.: Dice que lo robamos, *suacurkanchiqsi*; dice que entres, *yaicunqis*.

El verbo *nii* en sentido de *querer*, se construye también con verbo subordinado en principal. En realidad significa *decir su voluntad*; y sólo traduciéndolo así, se comprende su construcción. Siendo un mismo sujeto de querer y del subordinado, este se pone en 1ª persona del singular de futuro. Ej.: Quiere escaparse, *aikerkusak ninmi*, dice: me escaparé. Siendo diferentes sujetos se usa el imperativo: quiere que yo baje; *uraicamui nihuanmi*, me dice: baja;—quiere que Luis venga, *Luis jamuchun ninmi*, dice: venga Luis.

Con optativo significaria *desear*. Ej.: *Alliyaicuiman ninmi*, desea aliviarse; deseabas que muriese, *huañucunman nirkanqim*.

Así también puede este verbo *nii* significar: *opinar*,.. *pensar que*,.. *temer que*,.. etc., con indicativos ó condicionales acompañados de las partículas *chá*, *paschá*, *chusjinam*. Ej.: *Allkopaschá cachurkunman nispa ninmi*, teme que el perro le muerda, (dice; quizá el perro podría morder); *parankachusjinam nin*, opina que lloverá.

Á veces significando "avisar", *nii* puede construirse con infinitivo ó complemento directo. Ej.: *Chayamuskaiqita nihuarkam*, me dijo ó avisó que habías llegado.

Tapui "preguntar" también se construye con modo principal. *a. Preguntar si*, con *chuch*. Ej.: *Jamurkachuch*

tapurkam, preguntó si habia venido.

b. Preguntar quien, que, como etc.: *Pim jamun tapurkam*, preguntó quien ha venido. Y se puede agregar *nispa: Jamunkachuch nispa tapurkam*; *pim jamun nispa tapurkam.*

Después de **manam yachanichu** "no sé" se usa más ó menos la misma construcción: *Confesacunchuch manachuch manam yachanichu*, no sé si se confiesa ó no. *Manam yachanichu imapakchá eanka*, no sé para que será.

Avisa si ...quien. etc., estando *huillai* en imperativo, se puede construir como *tapui*, ya que es pregunta. Ej.: *Onkochcanchuch huillahuai*, avísame si está enfermo. *Pitam ricunqi huillahuai*, avísame á quien has visto.— En los demás modos, despues de *huillai*, se usa el infinitivo en *ska* ó en *na*. Ej.: *Suacuskanta huillahuarkam*, me avisó que habia robado. *Pi jamuskanta, imata apamuskanta maipi puñuskanta huillasunqim*, te avisará quien llegó, lo que trajo, donde durmió.

2° USO DE SUSTITUTIVOS.

Del verbo subordinado se hace un verbo independiente, y para que haga sus veces cómo subordinado, se usa *jinaspa* ó *jinaptin*, siendo así ó haciendo así, cuando el verbo principal exije un subordinado gerundio; y el pronombre *chai* (eso) cuando exige un subordinado nominal, tomando *chai* partícula declinativa, tal como lo habria hecho el infinitivo, en caso de haberse hecho uso de él. Ej.: *Camihuarkanqi*, *chaitam huillahuarkacum*, por *camihuaskaiqitam huillahuarkacum*, me han avisado que me habias insultado. *Pumata ricurkani*, *jinaspam kaparirkani*; por: *pumata ricuspa kaparirkanim*, grité porque ví un león.

Esta misma construcción con *chai* sustitutivo está indicada p. 65, para los relativos quien, que, donde etc.. Generalmente la usan de preferencia para las frases comparativas: *asi como..*; *como..*, *así..*; *tanto..*, *cuanto..* Ej.: *Imajinam uyarirkaiqi*, *chaijinallatak kampas uyarihuai*, así como yo te escuché, tú también escúchame: lo que podría decirse: *uyariskaijina kampas uyarihuai.*

El uso de sustitutivos no es obligatorio. En este dialecto usan mucho *jinaspa*, *jinaptin*; pero usan *chai* menos que los Cuzqueños.

3°. SUPRESIÓN DEL VERBO PRINCIPAL

Usamos en castellano ciertos verbos como *poder*, *deber*, *parecer*, etc. á los cuales subordinamos otros. En quichua muy bien se puede ó aún se debe suprimir aquellos verbos, construyendo independientemente el subordinado.

Poder se dice muy bien *atipai* con infinitivo absoluto: *Ruraita atipanim*, puedo hacerlo; pero basta usar el dispositivo: *Ruraimanmi.*

El participio activo con *pak*: *Rurakpakmi cani*, significa "soy capaz de hacerlo."

Poder con un pasivo (puede ser hecho ó puede hacerse) se traduce por *ruraipakmi*, *ruranallam*, ser fácil; y *ruraipaslla*, si puede hacerse á pesar de cierta dificultad.

El participio activo de los verbos neutros ó neutralizados con *cu*, significa lo mismo. Ej.: *Urmakmi* puede caer; *huañukmi*, puede morir; *paqicukmi*, puede romperse. Y agregando *lla*: *urmakllam*, *paqicukllam*, puede fácilmente caer, romperse.

Deber, Haber de..Tener que..etc. con verbo subordinado, v. g. debes hablar, se traducen por el infinitivo futuro en *na* con posesivo y el verbo *cai*: *rimanaiqim.* También por el dispositivo: *rimanqimanmi.*

Merecer, Ser digno de se traduce agregando *pak* al infinitivo absoluto, y el verbo *cai*. Ej.: *Yaicuipakmi canka*, será digno de entrar; —ó agregando *lla* al infinitivo *llaqicuillapakmi*, merece ser sentido; *euyaillapakmi*, merece ser amado.

Parecerle que..*Me parece que*..se traduce por la partícula *chusjinam.* Ej.: Me parece que morirá, *huañunkachusjinam.* No se usa *chusjinam* sino en este caso, para expresar el *parecer* actual del que habla. En los demás casos tratándose del parecer de otra persona, ó de otro tiempo, ó de las apariencias en si mismas, se agrega *jina* al participio activo. Ej.: Parece que llueve, *parak jinam*; parecía que habia bebido, *upiarkuk jinam carka.*

O bien se traduce por *riqchacapun*, sobre todo cuando se dice: le parece...,te parece... Ej.: *Manachu allin riqchacapusunqi?* ¿No te parece bueno?...

Ya hemos visto que **saber**..,**tener costumbre de**..,se traducen por el participio activo con el verbo *cai*. Ej.: Tenía costumbre de regresar de noche, *tuta cutimukmi carka*.

Hay así muchas otras construcciones quichuas que dispensan de usar verbos que usamos en castellano; v.g. con las partículas modificativas del verbo: *chi* que significa, "hacer", "permitir"; *isi*, "acompañar á", "ayudar á"; *rku*, "acabar de"; etc.

SUBORDINADOS DE NOMBRES VERBALES

VERBOS SUBORDINADOS

Los verbos subordinados á infinitivos ó participios se construyen como si dependiesen de un indicativo: *Katisak nikcuna*, los que quieren seguir. *Huakastin lloksimuskaiqita huillahuarkam*, me avisó que habias salido llorando. *Llamcak rinaiqipak apacui caita*, para ir á trabajar llévate esto.

NOMBRES SUBORDINADOS

La construcción de los nombres subordinados se resiente del doble carácter ,nominal y verbal, de estos mismos indicativos y participios.

Los *complementos indirectos* conservan la misma construcción que tienen con el indicativo. Más tienen, como los complementos de nombres, cierta facilidad para adjetivarse, es decir perder su declinativa, cuando es fácil suplirla. Ej.: *Caru yachak*, el que vive lejos, por *carupi: rumi chokaska* por *rumihuan*, tirado con piedra.

En cuanto á los nombres que serian en modo principal, ó sujeto ó complemento directo con *ta*, más bien se construyen como si dependiesen de nombres.

1° **Con Infinitivo.** El *sujeto* regularmente toma la declinativa *pa*, ó *p*, y, por consecuencia, el infinitivo toma la posesiva. Ej.: *Diospa cuyainin reksichicurkam taitanchiq Jesucristopi*, que Dios ame (el amor de Dios) se ha dado á conocer en Jesucristo. *Chai huarmip taqiskan cusichihuanmi*, el cantar de aquella mujer me alegra.

Un posesivo sclo puede expresarlo. Ej.: *Piñacunaiqi manam manchachihuankachu*, que te has de enojar no me amedrentará.

Cuando no sufre la claridad del significado, se puede adjetivar el sujeto. Ej.: *Huarmi taqiska cusichihuanmi*.

El *complemento directo* no toma partícula, como si fuera adjetivo. Ej.: *Huaqcha cuyai*, el amar al pobre. *Maktap pasñacha makaskanta yachaniñam*, ya sé que el muchacho pegó á la muchachita. A veces sin embargo se podría agregarle *ta* para mayor claridad: *huahuanta micuchinanpakmi suacurka*, robó para dar de comer á su hijo.

Si este complemento es de 1ª ó 2ª persona, se usan las transitivas *hua* y *su* con los infinitivos en *ska* y en *na*, y juntamente los posesivos conforme á la regla (p. 33) Ej.: *Tankasuskaiqi* él haberte empujado el á ti; *tankahuaskanchiq*, el habernos empujado él á nosotros. Con el infinitivo absoluto no se usa sina *hua*. Ej.: *Kahuahuainiiqi*, el mirarme tú. Con ninguno se usa transitiva de 1ª á 2ª persona.

2°. **Con Participios** no hay subordinado que se parezca á sujeto.

El *complemento directo del participio activo* no toma declinativa. Ej.: *Aicha micuk*, el que come carne. *Asno cutichik rirkanim*, he ido á hacer regresar el burro. O bien toma *pa (p)*; y el participio, la posesiva de la persona del complemento. Ej.: *Huarmaiqip yachachiknin* el que enseña á tu hijo.

Siendo este complemento de 1ª ó 2ª persona se puede (no es obligatorio) usar las transitivas *hua* y *su*; pero, en tal caso, se debe hacer en los posesivos los cambios ordinarios indicados p. 33. Ej.: *Pusahuakuii*, tú que me guias, ó el que me guía. *Pusahuakninchiq*, el que nos guía á nosotros (inclusivo). *Pusasukniiqi*, el que te guía.

El *complemento agente de participios pasivos* toma *pa*, con el posesivo al participio. Ej.: *Huaukeipa rantiskan huihuacuna*, las bestias compradas por mi hermano.— O sólo el posesivo: *konkaskaiqi kollketa cutichiiqim*, te devuelvo la plata olvidada por ti (p. 68).

También se adjetiva fácilmente este complemento agente. Ej.: *Puma micuska*, lo comido por el león; *huaira apamuska*, lo traido por el viento.

Las partículas transitivas *hua* y *su* no podrian usarse sino con valor de complemento indirecto (p. 33)



Capítulo 3° Sintaxis de Conjunciones.

La conexión entre varios nombres ó varios verbos relacionados entre sí, se establece en quichua ó por simple *yuxtaposición*; ó por medio sea de *partículas*, sea de *palabras conjuntivas*; ó por *transformación* de uno de ellos *en subordinado* del otro.

1°. YUXTAPOSICIÓN.

Nombres y verbos se yuxtaponen sin partículas ni nada que les sirva de lazo de unión, guardando cada una las partículas que llevaría si estuviera solo. Ej.: *Intita, qillata, koillurcunata Diosmi rurarka*, Dios ha hecho el sol, la luna y las estrellas. *Kari huarmi*, ó *huarmi kari*, el hombre y la mujer, expresión usual para decir los esposos, un matrimonio. *Camihuarkam, makakuarkam, karkuhuarkam*, me insultó, me maltrató y me expulsó. Así muchas veces la conjunción "y" no se traduce en quichua.

Negativas yuxtapuestas equivalen á "ni". Ej.: *Manam ricunichu, manam uyarinichu*, ni veo ni oigo; *mana yurak, mana yana*, ni blanco ni negro.

Con *chá, chu*, ó *chuch*, la yuxtaposición reemplaza la "ó". Ej.: *Mamaiqichá, ñañaiqichá munanka*, tu madre ó tu hermana lo deseará; *apacunqichu, sakenqichu*, lo llevas ó lo dejas; *paranchuch ritinchuch cai llaktapi*, ó llueve ó graniza en este pueblo.

Con la sola contrariedad de características oponen una á otra dos proposiciones, como en castellano "no.. sino que". Ej.: *Manam lliuchu huañusun: almanchiqmi huñaipakmi causanka*, no moriremos del todo, nuestra alma vivirá eternamente.

2ª. PARTICULAS CONJUNTIVAS

Las partículas conjuntivas son: *pas*, *huan*, *huanpas*, *pihuan*, (también); *tak* (y pues); *rak* (además, tambien); *ka* ó *ri* (y en cuanto á), que pueden verse p. 48 etc.

Adviértase que *rak* sólo con nombres equivale á "también". Ej.: *Pachata kollketarak apacui*, llévate el vestido y la plata.

La partícula *tak* une verbos y atributos: *Micusunmi upiasuntakmi*, comeremos y beberemos.

Se usa ordinariamente en las frases donde hay un *pas* como para reforzarlo. Ej.: *Kampas chaijinallatakmi canqí huiñarispa*, tú tambien así serás cuando seas grande. *Manam pipas jamuntakchu*, nadie viene.

Sólo con nombres se usan *huan* y sus compuestos *tahuan*, *pihuan*, *huanpas*.

Son muchas las conjunciones castellanas que pueden traducirse con *pas*, (p. 49, 50) y con *ka* (p. 49), sobre todo variando las construcciónes.

3ª. PALABRAS CONJUNTIVAS

Las palabras que sirven de conjunción son de composiciónes muy diversas; *Ichaka*, pero, mas; *Manaka*, sino; son voces auxiliares con partículas auxiliares.— *Chaimi chaika*, he ahi, por eso; *chaipas* ó *chaihuanpas*, con todo, sin embargo; *jinallatak*, y así; *ashuanrak*, además; *juqchu*, ¡acaso! ¡y como! son pronombres con partículas auxiliares.—*Chaimanta*, después, por esto; *chairaicu*, por esto etc. son pronombres con declinativa.— *Jinaspa*, *jinaptin*, siendo así; y después; *nispaka*, así pues; *mana captinka*, si nó, son formas verbales con ó sin partícula auxiliar.

También se usan mucho ciertas conjunciones españolas á veces algo alteradas, ó compuestas con partículas auxiliares quichuas, v. g. *y*, *ni*, *utak*, (ó) *sichus*, *sichum*, *sika* (si..).

Generalmente estas palabras conjuntivas se colocan delante del segundo miembro, nombre ó verbo, que deben relacionar con el anterior. Ej.: *Piñacuhuanmi*, *icha-*

ka manam juchayokchucani, se enoja conmigo, mas no soy culpable.

Sin embargo hay excepciones: *nispaka, jinaptin*, etc., pueden también posponerse: *Yaicusun rimaicuk nispaka*, pues entremos á saludarlo.

4ª. TRANSFORMACIÓN EN SUBORDINADOS

Es bastante conforme al genio del quichua transformar un nombre ó verbo relacionado con otro por una conjunción en castellano, en su subordinado que se construye como lo hemos dicho en el cap. 2º. de esta sintaxis. Ej.: Pedro *y* su mujer han llegado, *Pedro huarmintin chayamurkam.* Comió *y* se fué, *micuspa ripurkam.* Quisiera *pero* no puede, *munaspaipas manàm atipanichu. En vez de* trabajar juega, *llamcanan ranti pukllacunmi* ó *manam llamkaspa.* Eres fuerte *y sin embargo* no trabajas, *Callpayok caspaiqipas manam llamcanqichu.*

Hemos visto "*porque*" traducido por el gerundio p. 75 y por el infinitivo p. 76. También la partícula *chi* da un equivalente bien quichua: lo olvidé porque estuve enfermo, *onkoskaimi konkachihuarkam.*

"*Para que*" que se traduce ordinariamente por infinitivos (p. 76,) se transforma á veces en *nispa*. Ej.: *Jampihuankachú nispa kayarkanim*, lo llamé para que me curase.—Asi tambien "*para que no*" se puede traducir con *pakta*. Ej.: *Uraicachii, pakta urmacunman*, ó sin *pakta*, hazlo bajar para que no caiga.

APÉNDICE

DIALECTOS QUICHUAS

Todos los dialectos quichuas se pueden clasificar en 3 familias, cuyas notas características bien distintas permanecen en todos los dialectos de cada una. Estas tres familias corresponden á las tres regiones, *Sur, Centro* y *Norte*, del vastísimo territorio en que se habla el quichua, y que abarca hoy las repúblicas de Bolivia, Perú y Ecuador y algo mas por el norte y el sur.

La 1ª. familia, la del **Sur**, comprende: el *cuzqueño*, que domina en las diócesis de *Cuzco* y *Puno*; el *ayacuchano*, estudiado en esta gramática, y el *boliviano*.

En la del **Centro**, se distinguen tres dialectos: el del departamento de *Ancash*; el de *Huánuco*, y el de *Huancayo.*

A la del **Norte**, pertenecen el *quiteño ó ecuatoriano*, y el de *Ucayali.*

Puede ser que haya uno que otro dialecto notable no señalado en esta lista; pero no bastan las cortas diferencias que hay en el modo de hablar de pueblo á pueblo para fundar una distinción de dialectos.

La diversidad de dialectos quichuas no debe arredrar á nadie. Aunque á primera vista parezca que están separados por abismos, al mirarlo bien de cerca, uno se convencerá que quien sabe perfectamente un dialecto, puede con poco trabajo hacerse apto á entender y á hablar satisfactoriamente todos los demás dialectos.

Las diferencias entre dialectos se refieren á 3 puntos:

1°. *Vocabulario.* Hay en cada dialecto un cierto número de voces radicales que le son exclusivamente propias; las hay que no pertenecen sino á pocos dialectos, pero

la masa general es común á todos.

2°. *Pronunciación.* La dificultad que hay para entender á los que hablan otros dialectos, proviene principalmente de las diferencias de pronunciación, ó de los cambios fonéticos propios á cada dialecto, y que sustituyen con cierta regularidad una articulación á otra.

3° *Gramática.* Las diferencias gramaticales se reducen casi todas al uso de ciertas partículas, que se sustituyen en uno ó varios dialectos, á las del mismo valor usadas en los demás dialectos, ó bien son propias de uno ó varios dialectos sin equivalentes en los demás.

Me sería imposible dar un cuadro completo de todas las diferencias que hay de dialecto á dialecto. Pero las cortas indicaciones que doy aquí, son las mas necesarias para reconocerse en los dialectos que yo he estudiado, y bastarán para demostrar que no son ni tantas ni tan complicadas las dificultades, para llegar á poseer cualquier dialecto, cuando ya se conoce uno.

En la repartición territorial de los dialectos, es notable que los dialectos del Centro forman una faja netamente distinta de los del Sur y del Norte, hasta tal punto que, bajo muchos aspectos, más afinidad hay entre Sur y Norte que no entre Centro y Sur, ó Centro y Norte; y mas facil será que un indio cuzqueño entienda á un ecuatoriano que no á un huaracino. También llama la atención la manera brusca, casi sin transición, como se pasa de dialectos Sur á dialectos Centro en la linea divisoria entre los departamentos de Huancavelica y de Junín, diócesis de Ayacucho y de Huánuco.

Del Sur al Norte se observa en la pronunciación una progresión constante en el sentido de suavizarla y simplificarla. El ayacuchano ya no tiene las asperidades del cuzqueño, ni sus tres grados en las articulaciones. En el Centro, la gutural ó se evapora ó se suaviza mucho; la *S* alterna con la *Sh*; la *Ch* sufre varias transformaciones: en Huancayo es algo forzado; por Huaraz etc. es *ts*; hay voces agudas. En el Norte, sobre todo en el Ecuador, las guturales han desaparecido, reemplazadas por la *C* ó *Q*; á medida que más se adelanta por allá las fuertes *C*, *P*, *T*, se trasforman en las suaves *G*. *B*. *D*.

1°. Dialectos del Sur

No puedo hablar de los dialectos de Bolivia y de la Argentina.

EL CUZQUEÑO

Es el principal y mas rico de todos los dialectos quichuas. Se habla en los departamentos de Cuzco, Puno y Apurimac, aunque algo adulterado á medida que se aleja del Cuzco.

Se puede estudiar en la Gramática del R. P. Castro, franciscano. He aqui cortos apuntes comparativos con el Ayacuchano.

A. PRONUNCIACIÓN

Se articula mucho mas fuertemente que en los demás dialectos.

Las articulaciones C (ó Q), K, Ch, P, T, tienen todas tres grados: *simple, fuerte* y *aspirado* que pueden fácil y metódicamente indicarse en la ortografía, con solo agregar á la letra consonante un apóstrofo que preceda para la fuerte y que siga para la aspirada. Ej.: C, 'C, C'.—K, 'K, K'.—Ch, 'Ch, Ch'.—P, 'P, P'.—T, 'T, T'. Ó bien dupliquense las fuertes: Cc, Kk, Tch, (mas sencillo que Chch), Pp, Tt; y agréguese una h para las aspiradas: Qh (evitando Ch), Kh, Chh, Ph, Th.

Una que otra vez usa la *sh*; es así que dicen *keshua* y no quichua.

Las transformaciones fonéticas mas notables entre el cuzqueño y el ayacuchano son: *iq* de las partículas personales plurales *nchiq*, *iqichiq*, etc. se pronuncia *is* en Cuzqueño; dicen: *ñokanchis*. La *p* en articulación inversa muchas veces se cambia en *k*; v. g. por la declinativa *p*: *Huasip*, de la casa, dirán los cuzqueños: *huasik;* por *upyai*, beber, dirán *ukyai*, etc.

B. GRAMÁTICA

Casi no hay diferencia de alguna importancia.

Para el cuzqueño el plural exclusivo de 1ª persona en los verbos es *icu*, y no *nicu*: *Rimaicu*, hablamos.

Los antiguos gramáticos señalaban dos formas para la declinativa *ta*, que se debia hacer *kta* después de una vocal sola, v. g: *runakta.*— Pero en la actualidad no se usa la *kta*.

Mas que en ayacuchano se usa repetir los pronombres, v. g: *Caicai*, *chaichai*, *imaima*, dándoles un valor plural.

Para los verbos subordinados la construcción por medio de *chai* sustitutivo es de uso muy corriente en este dialecto.

C. VOCABULARIO

Tiene muchas voces que el ayacuchano no conoce; y otras que los dos usan con significados algo diferentes. No es el caso de hacer aqui indicaciones, que están á la vista en el Vocabulario poliglota incaico publicado por los Padres Descalzos.

2° Dialectos del Centro

Se resienten estos en su pronunciación y en su gramática de una influencia extraña al quichua. Las diferencias de provincia á provincia son bien notables; pero todo gira al rededor de tres dialectos tipos: el de Huaráz ó departamento de Ancash, el de Huánuco y el de Huancayo.

ANCASH

Comparado al ayacuchano ofrece las diferencias que siguen:

A. PRONUNCIACIÓN

La gutural *K* es menos áspera; y se comprende que muchos la escriban G.

Los trasandinos muchas veces la suprimen, por ej. cuando la precede *r* ó *s*; y así en los verbos, en lugar de *rga*, *rgo*, *sga*, pronuncian *ra*, *ro*, *sa*.

Ch muchas veces se pronuncia *ts*; pero no es posible señalar ni aún en el vocabulario, cuando se hace esta transformación. Hay en ello tanta arbitrariedad que un mismo individuo pronunciará *chupa*, y poco después *tsu: pa*. Sinembargo hay palabras que nunca admiten la transformación de *ch* en *ts*. El uso lo enseñará.

S se transforma en *sh* (ch francesa) con la misma arbitrariedad. Adviértase que la confusión entre *s* y *sh* explica las dos pronunciaciones de *ch*, que equivalen á *tsh* y *ts*.

Por el callejón de Huaraz *ai* se pronuncia *é* abierto; *au*= *ó* abierto; y *ui*=*i*, suprimiéndose la *u*: Ej.: *micui*=*miqi*. En las provincias trasandinas v. g. Huari, Pomabamba etc. se pronuncian como en castellano *ai*, *au*; pero en muchas partes persisten en suprimir la *u* delante de la *i* (*ui*=*i*).

Las principales transformaciones fonéticas al pasar los vocablos del dialecto del Sur á éste, son: *S* en *H*. Ej., *Huasi* en *huahi* (casa); *kosa* (marido) en *koha; causan* (vivir) en *cauhan*. O bien *S* en *J*, y *J* en *S* ó *Sh: sacha* (arbol) en *Jacha; Jamun* (venir) en *Shamun*.—*Ñ* en *N*-*Ll* en *L*.

B. GRAMÁTICA

Los cambios de partículas son algo numerosos

NOMINALES

Declinativas: en lugar de *pi* (en) *chau*; en lugar de *manta* (de) *pita*, y en Huaraz, *pek*; "hasta" se dice *cama* como en el Sur, ó *yak*. Ej.: *Huahinchau*, en su casa; *marcanpita*, de su pueblo; *chacayak*, hasta el puente.

Mas fácilmente que en el Sur, las declinativas se hacen derivativas, v. g. *man* usado como *ñek* del Sur.

La **posesiva** de primera persona es una aspiración, *h*, que alarga la última vocal. Ej.: *taitah*, mi padre.

Entre las **derivativas**: *mahi* por *masi*. No se usa *nnak* ni *ñek* ni *nisca*; pero se usan además de *sapa*, mas ó menos con el mismo valor, *sh*, y *sha*.

"Como" se traduce por la partícula *no*: *Nogano*, como yo. Pero también usan *jina*.

VERBALES

Conjugativas. La primera persona del singular del presente y pretérito de indicativo y del dispositivo, cambia la *ni* ó *i* en un alargamiento acentuado de la última vocal, como la posesiva *h*. Ej.: *Munah* por *munani*; *Munargah*, *munahman*.

Las formas del plural son iguales á las del singular de la persona correspondiente, con sólo agregar *ya*, que se coloca antes de las conjugativas, y aún de *mu*. Ej.: *Munah*, yo deseo; *munayah*, deseamos (plural exclusivo.) *Munanqi*, tú deseas; *manayanqi*, vosotros deseáis. *Munan*, él desea; *munayan* ellos desean.

El plural inclusivo de la 1ª persona es como en el ayacuchano: *Munantsiq (chiq) munashun*. En el dispositivo es *shuan* en lugar de *chuan*: *Munashuan*.

La 2ª. persona del pretérito termina en *iqi*, en lugar de *nqi*: *Munargaiqi* por *Munarkanqi*; pero se dice: *munashganqi*.

Hay un gerundio en *r*, igual al en *shpa* que también se usa: *Munar* ó *Munashpa*. No se usa el en *stin*.

El infinitivo pasado y el participio pasivo pasado son en *nga*: *Munanga*; aúnque se usa también *sga*: *Munasga*.

Las **transitivas** son 1ª y 2ª *ma* en lugar de *hua*: Ej.: *Ashimanqi*, me buscas; 3ª *g* en lugar de *iqi*. Ej.: *Ricag*, te veo; con excepción del futuro: *ricashgaiqi*, te veré: y 4ª *shu*. Ej.: *Huiyashunqi*, él te oye.

La **derivativa** *chca* es remplazada por *ica*: *Micuican*, está comiendo. Por *isi* se dice *shi*: *ashishiman*, me ayuda á buscar. *Raya* y *naya* pierden casi siempre su *ya* y se reducen á *ra* y *na*; *Huiyanashunqi*, tienes ganas de oir.

Son propias de este dialecto: *nya* que significa "repetidas veces con lo mismo": *Purinyan*, camina repetidas veces por el mismo sitio; *micunyanqi*, comes repetidas veces del mismo manjar;– *sqi* acabar de: *Ricasqih*, acabo de ver, ya distingo.

CONSTRUCTIVAS

La **característica** *mi* (ó *m*) se omite fácilmente con los indicativos afirmativos, y con *mana* en los negativos.

chu negativa se pronuncia *tsu (chu)* la interrogativa se diçe *cu*.

Pueden suprimir *mana*, contentándose con *tsu* para oraciones negativas. Ej.: *Munahtsu*, no quiero. Hacen muchas interrogativas con *tsurag* en lugar de *cu*, pero con aquel carácter de cavilación que da *rag* á las preguntas. &. &.

FUSIÓN DE PARTÍCULAS

Dos partículas unidas se fusionan fácilmente. Ej.: *takmi*, *rakmi*, *yakmi*, se reducen á *tan*, *ran*, *yan*. A veces se transforman, v. g. *llantin* que se hace *llanta: Ollgollanta*, reunión de hombres no más.

C. VOCABULARIO

Si se toman en cuenta las transformaciones que sufren los vocablos en la pronunciación, se reconocerá que el número de los que difieren esencialmente del vocabulario ayacuchano, es bastante reducido. Los hay sin embargo. Ej.: *Pega* cabeza, por *uma*; *chuscu* cuatro, por *tahua*.

HUANUCO

El quichua que se habla en la región de Huánuco se diferencia poco del dialecto de Ancash.

A. PRONUNCIACIÓN

Poco usan *ts;* pronuncian *ch.*—*ai* y *au* se pronuncian como en castellano, y no *é*, *ó*, como en Huaraz.

Los cambios fonéticos de *S* en *H* y viceversa, son casi arbitrarios en esta región, diciendo algunos *huasi gosa* etc, y otros *huahi*, *goha* etc.

B. GRAMÁTICA

La partícula auxiliar *chu* negativa é interrogativa se conserva como en el ayacuchano; y no se usa *cu* ni *tsu*.

Entre las declinativas es notable el uso frecuente de *pi* en lugar de *pita*.

C. VOCABULARIO

Casi no se distingue del de Ancash.

HUANCAYO

El dialecto de Huancayo parece mas profundamente diferente de los demás dialectos que ningún otro. Sinembargo una vez que uno se da cuenta de los cambios que la pronunciación impone á las palabras quichuas con mucha regularidad, se ve que el abismo no es tan profundo. —Pertenece á los quichuas del Centro; se deriva del de Huánuco.

A. PRONUNCIACIÓN

La *R* se cambia siempre en *L*. La *G* que acompaña *R* ó *S* no se pronuncia. Así es como *munargah* se cambia en *munalah*, y *munashga*, en *munasha*.

Se suprime la *G* final de los participios activos: *Cuyacu*, por *cuyacug* amante; y de las particulas *rag*, *yok*, se hace, *la*: todavia; *yo*, dueño de, etc.

La *ch* se pronuncia con una articulación parecida á la que resultaria del esfuerzo para pronunciar *tjr* dando á *j* el valor que tiene en francés.

B. GRAMÁTICA

Se usan las mismas partículas que en Huánuco con los cambios fonéticos indicados, y algunas modificaciones. Así es casi general decir *pi* por *pita* (de ablativo).

Chu (*tjru*) interrogativo casi siempre va seguido de

otra característica: *chum*, *chuch*, etc.

C. VOCABULARIO.

Hay en el vocabulario de Huancayo un buen número de voces que no pertenecen á otro dialecto, ni son el resultado de cambios fonéticos. v. g.: *Yaa*, yo, en lugar de *ñoga*; *Lasaq*, moza; *Muyun*, día. etc.

3°. Dialectos del Norte

ECUADOR

El dialecto del Ecuador parece ser un dialecto ayacuchano, simplificado y empobrecido. Puede estudiarse en las gramáticas especiales de este dialecto, del Dr. Luis Cordero, del Sr. Grim, lazarista, y del P. Julio Paris, redentorista, y en sus vocabularios.

A. PRONUNCIACIÓN

Faltan las guturales, y por lo tanto las palabras en *K* se pronuncian con *C* ó *Q*.

Al lado de las consonantes fuertes, hay con bastante frecuencia derivaciones débiles, por ej. *G g* (*ga*) por *C c* (*ca*,) *D por T*; y aún suavizan la *S*, la *Sh* y la *Ts*. Estas suaves van sustituyéndose mas frecuentemente á las fuertes á medida que se adelanta hácia el Norte. Es muy usado *Sh* por *S*; y al norte del Azuay, *Ts* por *Ch*.

B. GRAMÁTICA

Entre las **declinativas** falta *pa*; *pag* la suple.

No conocen partículas **posesivas**. Lasreemplazan con los pronombres personales con ó sin *pag*: *ñoka huasi*, mi casa; *huahuapag uma*, la cabeza del niño.

En las **conjugaciones**, no hay formas transitivas fuera de *hua* (me,) usada sin ninguna transformación de las finales.

El gerundio de diferente sujeto, en lugar de *pti*, es *gpi*, y no lleva partícula posesiva: *Ñoca munagpi*, queriendo yo.

Se usa mucho el infinitivo en *na*, como usamos el en *i* en el Perú.

Es frecuente la apócope de *pa* en el gerundio con *shpa*, que así se termina en *sh*: *huacash*, llorando.

Las **derivativas** presentan bastantes diferencias: *ri* es refleja, como *cu* en el ayacuchano; y *cu* significa *estar haciendo* como *chca* en nuestro quichua. Ej.: *Uyarin*, se oye; *micucun*, está comiendo.

C. VOCABULARIO

Usa generalmente voces del dialecto ayacuchano transformadas ligeramente por la pronunciación. Pero es bastante reducido su caudal de voces.

UCAYALI

Es un término medio entre el ecuatoriano y el ayacuchano. Se puede estudiar en la gramática del R. P. Navarro, descalzo.

